

# 孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄版 Китайско-русская версия

№3 2023

## 苗寨歌 铜鼓舞

Деревенские песни народности Мяо,  
Танец медного барабана

孔子  
学院

## Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР  
Организатор: Китайский фонд международного преподавания  
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
俄语刊合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚  
国立技术大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：赵裴 张逸岗  
编辑：余玲华 张熙华 黄蕾  
主审：许宏  
审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»  
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков  
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при  
Новосибирском государственном техническом университете, Россия  
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун  
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, И Юнган  
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй  
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган  
Редакторы: Юй Линхуа, Чжан Сихуа, Хуан Лэй  
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун  
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань, Ван Янфань

美术设计：陈颖 王艺潼 张滢意 (特约)  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-9731  
国内统一刊号：CN 11-5960/C  
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Ван Итун, Чжан Инъи (спец. корр.)  
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»  
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»  
ISSN 1674-9731  
CN 11-5960/C  
Подписной индекс: 80-753

定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150  
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай  
Почтовый индекс: 100083  
Телефон редакции: 0086-10-63240631  
Сайт: www.ci.cn  
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,  
Китай  
Телефон: 0086-21-35377068  
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn  
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши  
Фотография на обложке: www.vcg.com



# 目录 / ОГЛАВЛЕНИЕ

№3 2023

## 文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 4 多彩贵州，鲜活非遗  
Яркое духовное наследие красочной провинции Гуйчжоу  
作者：王梓艺 Ван Цзыи
- 12 新编京剧《阳明悟道》赏析  
Оценка и анализ новой пекинской оперы «Просветление Янмина»  
作者：赵相康 Чжао Сянкан
- 16 寨子文化——贵州的民俗风情  
Культура деревушек  
— народные обычаи Гуйчжоу  
作者：陌上尘 Мо Шанчэнь
- 22 酒中有深味——贵州酒文化  
У вина глубокий вкус — винная культура Гуйчжоу  
作者：萝卜丝 Лобо Сы



## 汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 28 专家访谈：  
关于孔子学院建设的思考与展望  
Интервью с экспертом：  
Мысли о перспективах строительства Институтов Конфуция  
作者：陆俭明 Лу Цзяньмин
- 34 学成语俗语 话贵州今昔  
Прошлое и настоящее Гуйчжоу в  
поговорках и идиомах  
作者：崔玉华 Цуй Юйхуа
- 38 二十四节气之清明和谷雨  
Двадцать четыре сезона  
作者：雪漫 Сюэ Мань



## 当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 42 三访化屋村  
Три визита в деревню Хуау  
作者：李贵云 Ли Гуйюнь  
赵相康 Чжао Сянкан
- 50 热火朝天的“村BA”  
——听听当地人怎么说  
Сельская баскетбольная лига в самом разгаре — Послушаем, что говорят об этом местные жители  
作者：钱淇 Цянь Ци  
刘沁昀 Лю Цинъюнь
- 56 贵州，天工成就的世界桥梁博物馆  
Гуйчжоу — Музей Мировых мостов в природных условиях  
作者：高彧 Гао Юй
- 64 当代“千里眼、顺风耳”  
——中国天眼  
«Видящий на тысячу ли и Держащий ухо по ветру» нашего времени: радиотелескоп «Небесный глаз Китая»  
作者：李宁 Ли Нин



## 孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 70 志合者不以山海为远——记在英国卡迪夫大学孔子学院的日子  
Людей, объединенных общими устремлениями, не смогут разделить даже горы и моря — Рассказ о пребывании в Институте Конфуция Университета Кардиффа  
作者：朱墨迪 Чжу Моди
- 76 文化交流中的相互尊重——醴陵陶瓷活动感悟  
Взаимное уважение в процессе культурного обмена  
— Под впечатлением знакомства с искусством фарфора уезда Лилин  
作者：Гуптарактим Дас

中国国际中文教育基金会

教育

国际中文教育

国际中文教育

中国国际中文教育基金会

教育基金会

作者：王梓艺 Ван Цзыи  
翻译：魏雪兰 Вера Муравьева



# 多彩贵州， 鲜活非遗

## Яркое духовное наследие красочной провинции Гуйчжоу

在苗族风情浓郁的黔东南，若你有幸参加一场盛会，你将收获一次极致的民族文化体验：熠熠生辉的银饰、艳丽夺目的盛装、古朴潇洒的芦笙舞、鳞次栉比的吊脚楼、雕梁画栋的风雨楼、热情难当的拦门酒、精巧秀致的苗族剪纸……每一个生活场景，在每一个平凡的日常，非物质文化遗产的力量都是如此鲜活。



Юго-восточная часть провинции Гуйчжоу — это территория, где проживает чрезвычайно самобытная малая народность мяо, если вам посчастливится принять участие в каком-либо торжественном событии в этом месте, то вы получите незабываемые впечатления от их национальной культуры: сияющие серебряные украшения, великолепные костюмы, старинные танцы с бамбуковыми флейтами, стоящие стройными рядами здания на сваях, башни с резными балками и расписными стропилами, вино при входе в дом в качестве приветственного жеста, искусное и мастерски выполненное вырезание из бумаги... В каждом событии повседневной жизни, в совершенно заурядной рутине мощь и энергия нематериального культурного наследия так ярка и красочна.

# 雷山苗银——苗疆深处的银匠村

Серебряные украшения народности мяо в уезде Лэйшань  
— деревня дел серебряных мастеров в глубине провинции Гуйчжоу



“叮——叮——叮——”门坊里不时传来细细敲打金属的声音，这是杨光宾拿着小锤子在敲打银片。杨光宾是雷山县控拜村有名的银匠，他自幼跟随父亲学习银饰锻制，2007年当选第一批国家级非物质文化遗产传承人。目前，杨光宾正为国家美术馆制作12套苗族各支系银饰盛装。

«Тук-тук-тук», — время от времени доносится звук осторожного постукивания по металлу. Это Ян Гуанбинь чеканит серебряную монету маленьким молоточком. Ян Гуанбинь — известный мастер по серебряным изделиям из деревни Кунбай уезда Лэйшань, с детства обучавшийся серебряному делу у своего отца. В 2007 году он получил звание наследника национального нематериального культурного наследия. В настоящее время он изготавливает двенадцать комплектов серебряных украшений различных ветвей народности мяо для Национального художественного музея.

早年从父亲那里接过这门手艺时，杨光宾远没想到这门村里家家都会的技艺有一天会成为国家非物质文化遗产。

Когда Ян Гуанбинь обучался этому ремеслу от своего отца в ранние годы, он и подумать не

мог, что это умение, присущее каждой семье в их деревне, однажды станет национальным нематериальным культурным наследием.

控拜村的银饰制作技艺可追溯到400多年前。也许是大山太过寂寞，举手投足间便能发出清脆乐音的银饰便和悠扬的芦笙、苗族古歌一起流传了下来。

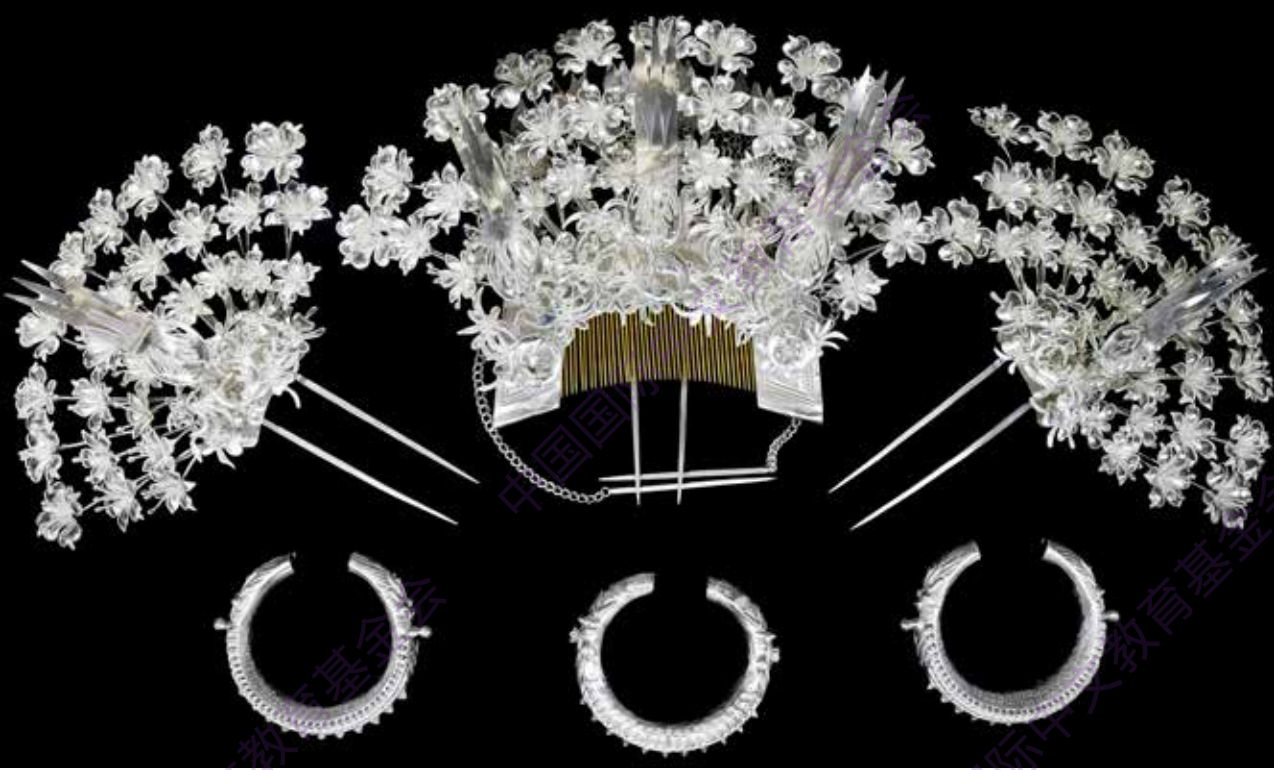
История изготовления серебряных украшений в деревне Кунбай насчитывает более четырехсот лет. Возможно, жизнь в горах представлялась местным жителям слишком одинокой, поэтому прекрасные звуки, которые серебряные украшения издают при каждом движении, вместе с древними песнями народности мяо под тростниковые дудочки лүшэн передавались из поколения в поколение.

苗族银饰工艺繁复，匠人纯手工打造的苗族银饰有独到的纹路和韧性，机械很难复制。微薄的收入难以供养精细的手艺。渐渐地，为了维持生计，村里大多数人放弃古老的谋生方式，选择去往发达的沿海城市打工。

Изготовление серебряных украшений мяо чрезвычайно сложное. Серебряные украшения мяо, изготовленные мастерами вручную,







имеют уникальную текстуру и прочность, которые трудно создать с помощью машинных станков. Конечно, тяжело поддерживать высокий уровень мастерства, если не получаешь за это достойную оплату. Постепенно большинство жителей деревни, которые ранее занимались ковкой серебра, отправились искать работу в более развитых приморских городах.

2006年,雷山苗银入选第一批国家级非物质文化遗产。成为非遗传承人的杨光宾不拘一格,广纳贤才,将手艺教给了更多的年轻人。

В 2006 году серебряное искусство уезда Лэйшань было включено в первую партию национального нематериального культурного наследия. Ян Гуанбинь, ставший наследником нематериального культурного наследия, мыслит нетрафаретно, привлекает к этому роду занятий широкие массы и по большей части обучает ремеслу молодежь.

得益于贵州旅游产业的发展,“以美丽回答一切”的西江千户苗寨成为热门旅游地,控拜村这个藏身于大山深处的银匠村也得以出现在游客们的游记和攻略中。不少苗银匠人纷纷返乡创业,如今的控拜村几乎

一户一个作坊,每家都有一名银匠。

Благодаря развитию туристической отрасли в Гуйчжоу, деревня мяо из тысячи домов в Сицзяне, широко известная всем своей красотой, стала популярным туристическим направлением. Деревня Кунбай, где проживают мастера серебряных дел, спрятанная глубоко в горах, также все чаще встречается в путеводителях и советах для путешественников. Многие мастера по серебру народности мяо вернулись в свои родные края, чтобы начать собственное дело. На сегодняшний день в деревне Кунбай почти в каждом доме есть мастерская, а в каждой семье есть мастер серебряных дел.

随着银饰锻制技艺的传承规模越来越大,控拜村又恢复了往日的生气,年轻人重新拾起这门手艺,寻一份传承初心。

С увеличением масштабов восстановления навыковковки серебряных украшений деревня Кунбай вновь обрела былую жизненную силу, молодые люди в поисках первоначальных идей и смыслов снова взяли за традиционное ремесло.

# 台江苗绣 —— 穿在身上的无字史书

## Вышивка народности мяо в уезде Тайцзян — неписанная книга истории, которую всегда носят с собой

若说苗族银饰是匠人精心锻制的秀致诗篇，苗绣则是穿在身上的无字史书。

Если серебряные украшения народности мяо — это прекрасное стихотворение, выкованное мастерами, то вышивка народа мяо — это не записанная иероглифами историческая книга, которую всегда носят с собой, на теле.

苗人崇尚自然，苗绣中最常见的蝴蝶纹、鸟纹、鱼纹、花草纹、龙纹等，都寄托着他们原始而又真挚、积极的生命观。苗寨姑娘几乎人人会刺绣。没有底稿，不需画笔，仅凭从祖母、母亲那儿传承来的针法技艺，辅以民族信仰、迁移历史和对自然万物最直觉的抽象感知，就能绣制出一幅幅绝美的苗绣。

Представители народности мяо высоко почитают природу, поэтому самые распространенные узоры в вышивке мяо — бабочки, птицы, рыбы, цветы и травы, драконы — отражают примитивный, искренний и позитивный взгляд этого народа на жизнь. Почти все девушки народности мяо умеют вышивать. Они не делают черновых работ, не пользуются кистями, чтобы создать эскиз, а только лишь полагаются на те знания, которые передали им бабушки и матери, они знают, что создадут прекрасный образец традиционной народной вышивки мяо, вдохновляясь верой и убеждениями



своего народа, воплощая историю и чувство единения с окружающей природой.

台江县的潘玉珍是当地有名的刺绣能手，也是一位年近八旬的网红。2018年12月，在英国伦敦的圣詹姆斯宫，潘玉珍穿着自己制作的苗族传统服饰走上T台。当传承千年的苗族美学闪耀秀场时，所有人都被震撼了。

Пань Юйчжэнь из уезда Тайцзян — известная мастерица вышивки, интернет-блогер, которой уже почти восемьдесят лет. В декабре 2018 года в Англии, в Сент-Джеймском дворце в Лондоне, Пан Юйчжэнь вышла на подиум в традиционном костюме народности мяо, сшитом ей самой. Когда передававшаяся из поколения в поколение на протяжении тысячелетий красота вышивки мяо засияла в лучах сцены, все зрители были потрясены до глубины души.

多年来，潘玉珍带着苗绣走出国门，足迹遍布十多个国家。每次归来，她都会带回数十万甚至上百万美元的订单。



На протяжении многих лет Пань Юйчжэнь путешествует с вышивкой мяо по миру, она побывала уже более чем в десяти странах. Каждый раз, по возвращении на родину, она привозит с собой заказы на сотни тысяч или даже миллионы долларов.

潘玉珍的二女儿张艳梅也是当地有名的绣娘,她和妹妹一起创立了台江县仰黎苗族织绣工艺坊。通过发展民族工艺品,她们不仅实现了自己儿时的梦想,还带动了一批贫困群体致富增收。如今,她们的刺绣产品远销美国、日本、法国等国家。

Вторая дочь Пань Юйчжэнь, Чжан Яньмэй, тоже славится своим умением вышивать, вместе со своей сестрой она основала ремесленную мастерскую по традиционной вышивке мяо Янли в уезде Тайцзян. Благодаря развитию народных промыслов и ремесел они не только осуществили свои детские мечты, но и добились того, что жившие некогда в бедности вышивальщицы смогли в разы увеличить свои доходы. Сегодня их вышивальные изделия экспортируются в США, Японию, Францию и другие страны.

来自深山的苗绣被发掘出更多“时尚因子”,纹样被嵌入潮流服饰、文创周边、景区伴手礼中,小众工艺与大众的接触面交融,市场接受度不断提升,



登上时尚舞台的绣娘和工坊作品越来越多,不少本土企业和以苗绣为特色的时尚品牌正在与国际接轨。

Вышивка мяо, пришедшая из района недоступных гор, обнаруживает в себе целый ряд «модных деталей». Узоры и орнаменты прекрасно вписываются в современную модную одежду, аксессуары, сувениры, которые продаются

в туристических местах. Контакты и сотрудничество между небольшими нишевыми ремеслами и большими сетями продолжают укрепляться, продолжает увеличиваться признание рынка. Все больше и больше вышивальщиц и их творений выходят на модную сцену. Многие местные предприятия и локальные бренды, которые используют вышивку мяо, уже полностью соответствуют международным стандартам.

# 丹寨蜡染——大山里的“东方第一染”

Роспись по ткани народности мяо в уезде Даньчжай  
— «первая роспись ткани на Востоке» в горах



同样受到国际舞台青睐的还有丹寨的苗族蜡染。2020年2月，丹寨县宁航工坊团队设计制作的36套蜡染服饰首次以专场形式亮相伦敦国际时装周，引发全场惊叹。

Искусство росписи по ткани (батик) народности мяо<sup>1</sup> из уезда Даньчжай также завоевало расположение зрителей на международной арене. В феврале 2020 года тридцать шесть комплектов костюмов из батика, разработанных и изготовленных мастерской Нинхан в уезде Даньчжай, впервые появились на Лондонской международной неделе моды в специальном показе, вызвав абсолютное изумление публики.

苗族蜡染是用蜡刀蘸熔蜡绘花于布，再以蓝靛浸染，染色后取出，在水中煮以洗蜡，布面就呈现蓝底白花或白底蓝花的各种图案。在浸染过程中，作为防染剂的蜡会出现自然龟裂，呈现出特殊的“冰纹”。这一工艺史可追溯到唐代，被称为“东方第一染”。相较于苗绣热情大胆的用色，白花蓝底的蜡染更显温润。

Техника росписи по ткани народности мяо заключается в следующем: специальную лопатку окунают в расплавленный воск, с ее помощью на ткани рисуют орнамент, а затем окунают его в краску-пигмент индиго. После окрашивания ткань

кипятят в воде, чтобы вымыть воск. Поверхность ткани представляет собой различные узоры: белые цветы на синем фоне или, наоборот, синие цветы на белом фоне. В процессе окрашивания воск, который препятствует окраске некоторых частей ткани, естественным образом трескается, придавая орнаменту особый «ледяной узор». История этого ремесла берет свое начало в династии Тан, мастерство известно как «первая роспись ткани на Востоке». По сравнению с яркими и красочными орнаментами, используемыми в вышивке мяо, батик с белыми цветами на синем фоне более мягкий и гладкий.

丹寨苗族蜡染于2006年入选第一批国家级非物质文化遗产名录。丹寨的苗族女性自幼便学习这一技艺，从栽培蓝草、纺纱织布，到绘制纹样、浸染剪裁，她们全都轻车熟路，并将这种技艺代代传承。对丹寨的苗女来说，蜡染是她们生活的一部分，也是她们观察世界、尝试自我表达的最佳途径。

В 2006 году ремесло росписи ткани воском уезда Даньчжай было включено в первую партию национального списка нематериального культурного наследия. Женщины народности мяо в уезде Даньчжай обучаются этому мастерству с юных лет, начиная с выращивания травы индиго, прядения и ткачества, заканчивая рисованием узоров воском, окрашиванием, кипячением, а далее и пошивом одежды — они владеют всеми этими умениями, передают их из поколения в поколение. Для девушек мяо в уезде Даньчжай батик — это важная часть их жизни, это одновременно лучший способ наблюдать за миром и выражать себя.

宁曼丽来自安徽。在黔东南首府凯里，她第一次见到了丹寨蜡染。她深知这个来自大山深处的瑰宝所蕴含的商业价值，

<sup>1</sup> Лажань — способ нанесения узоров на ткань с помощью воска, вид прикладного искусства.

于是她四处走访，说动了当地的几名染娘加入，在丹寨县城成立了宁航蜡染。

Нин Маньли родом из провинции Аньхой. В городе Кайли, столице Цяньдуннань-Мяо-Дунского автономного округа провинции Гуйчжоу, она впервые увидела расписанную ткань из уезда Даньчжай. Она прекрасно знала, насколько высока коммерческая стоимость этого сокровища из самой глубины гор, поэтому она совершила все необходимые визиты, уговорила нескольких местных девушек, которые занимаются окрашиванием ткани воском, присоединиться к ней, и основала мастерскую Нинхан в уезде Даньчжай.

2016年5月，中国民族博物馆的专家到黔东南采风，震撼于染娘制作的《百苗图》，当即决定收藏这幅作品，并为她们做一次特展。经过这次转机，宁航蜡染的市场逐渐拓宽，甚至还有高校邀请染娘们前去授课。

В мае 2016 года специалисты Этнографического музея Китая отправились в Цяньдуннань-Мяо-Дунский автономный округ Гуйчжоу для сбора народных обычаев и были потрясены полотном «Сто побегов», которую создала одна из девушек, окрашивающих ткань воском. Специалисты сразу же решили забрать эту работу в коллекцию музея, а впоследствии даже провести специальную выставку для мастериц народности мяо. После этого события мастерская Нинхан постепенно начала набирать обороты и расти, некоторые школы и университеты даже приглашают мастериц для чтения лекций.

在宁航蜡染的带动下，目前丹寨县颇具规模的蜡染工坊企业已发展到20余家，蜡染年产值达2000万元以上，不仅带动700余名染娘增收，而且成为丹寨县具有影响和带动成效的特色产业。

Под руководством мастерской Нинхан в настоящее время в уезде Даньчжай насчитывается более 20 крупных мастерских по производству батика, а годовая стоимость батика достигает более 20 млн. юаней, что не только позволяет более чем 700 девушкам увеличить свой доход, но и становится характерной отраслью в уезде Даньчжай, оказывающей влияние и стимулирующее воздействие.

不只是蜡染，丹寨作为非物质文化遗产富集地，汇集了七个国家级非物质文化遗产。目前，在丹寨万达小镇的200余家铺面中，非遗文化商户占比达75%，“非遗+旅游”成为丹寨县推动全域旅游的重要思路。游客们纷纷走进景区，体验非遗项目，感受“有声有色”的民族风情。万达小镇大放异彩，惊艳世界，成为名副其实的网红小镇，也成为贵州非遗活态传承的重要据点。

В уезде Даньчжай сконцентрирован целый ряд представителей нематериального культурного наследия государственного значения, кроме ремесла по окрашиванию ткани воском, в этой части Гуйчжоу есть еще семь национальных нематериальных культурных наследий. В настоящее время среди более чем двухсот магазинов в небольшом городе Ваньда на долю торговцев предметами нематериального культурного наследия приходится 75%, и идея «нематериальное культурное наследие + туризм» стала особенно важной для уезда Даньчжай в связи с продвижением туризма. Туристы один за другим приезжают в живописные места, прикасаются к объектам нематериального культурного наследия, погружаются в мир колоритных народных обычаев. Городок Ваньда ярко сияет и удивляет мир вокруг, становясь настоящим городом интернет-блогеров и важной базой для сохранения важнейшего нематериального культурного наследия провинции Гуйчжоу. ㉔



# 新编京剧

# 《阳明悟道》赏析

## Оценка и анализ новой пекинской оперы «Просветление Янмина»

作者：赵相康 Чжао Сянкан

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина



供图 / 赵相康

王阳明是中国明朝著名的政治家、哲学家、思想家、军事家、书法家、文学家、教育家，是明朝凭军功封爵的三位文臣之一，是明代心学的集大成者，与孔子一起被后世誉为“三不朽”圣人（立功、立德、立言）。

Ван Янмин был известным государственным деятелем, философом, мыслителем, военным стратегом, каллиграфом, писателем и педагогом во времена династии Мин, одним из трех гражданских чиновников, возведенных в ранг за военные заслуги. Как выразитель минского философского учения о сердце, он был наряду с Конфуцием назван потомками совершенным мудрецом, совершившим «три неувядаемых» подвига (достойные заслуги, достижения в добродетелях и литературные труды).

**王** 阳明本是浙江余姚人，因为在官场上触怒了宦官刘瑾，被杖责四十后谪贬至贵州龙场（现距贵阳西北 70 里的修文县）当驿栈驿丞。500 多年过去了，王阳明究竟为贵州做了什么，让他的故事至今为世人传颂？

Ван Янмин был родом из Юйяо провинции Чжэцзян. Поскольку он оскорбил евнуха Лю Цзиня на официальном посту, его перевели в гуйчжоуский Лунчан (ныне уезд Сювэнь, в 70 ли к северо-западу от Гуйяна), в качестве смотрителя почтовой станции. Что же Ван Янмин сделал такого для Гуйчжоу, что и сейчас, спустя более чем пятьсот лет, его историю до сих пор восхваляют наши современники?

在当时，绵延的大山阻隔了贵州与外界的交通，不像现在可以乘坐飞机、高铁，也没有高速公路。从王阳明的诗句中不难看出，这里“飞鸟不通”。

В то время горный Гуйчжоу не был так доступен, как сейчас благодаря самолетам, высокоскоростной железной дороге или автомагистрали. Сплошные горы блокировали здешнее сообщение с внешним миром, и из поэзии Ван Янмина нетрудно увидеть, что сюда «и птицы не долетают».

据史料记载，王阳明在被贬赴贵州的路上，曾多次遭到刘瑾暗杀，但颇具戏剧性且幸运的是，于正德三年（1508 年）的春天，他历经千险终于到达贵州。恶劣的生活条件和气候让他饱受苦难，但他没有气馁，后因开化教导当地人而深受爱戴。在这个时期，王阳明认识到：“圣人之道，吾性自足，向之求理于事者误也。”他在这段时期写了《教条示龙场诸生》，史称“龙场悟道”，提出“知行合一”“致良知”，让“心学”成为中国儒学一大高峰。之后他创立龙冈书院，开贵州书院讲学之风。王阳明一生留下的 600 多首诗，有六分之一作于贵州；他有三篇文章入选《古文观止》，其中两篇作于贵州。阳明学不仅对中国，还对日本、韩国以及其他东南亚国家产生了广泛的影响。

Согласно историческим записям, по дороге в Гуйчжоу после разжалования Ван Янмин много раз переживал покушения со стороны Лю Цзиня, но, к счастью и весьма драматично, весной третьего года правления под девизом Чжэндэ (1508) он, наконец, прибыл в Гуйчжоу, преодолев тысячи опасностей. Суровые условия жизни и климат заставили его пережить немало лишений, но он не унывал. Люди искренне полюбили его за просвещение и обучение местных жителей. В этот период Ван Янмин осознал: «Путь мудреца самодостаточен по своей природе, и те, кто ищет истину в вещах, ошибаются». Именно в этот период он написал «Изложение догмы для учеников в Лунчане» (или просто «Просветление в Лунчане»), где выдвинул

# 知行合一



# 圣人之道

为了更好地讲述王阳明在贵州龙场“悟道”的故事，并让世人更多地了解其“知行合一”的思想，贵州京剧院以此为主题创排了京剧《阳明悟道》，于2023年5月在广州唱响，并一举夺得第31届中国戏剧奖梅花表演奖。

Чтобы лучше рассказать историю «Просветления» Ван Янмина в гуйчжоуском Лунчане и позволить миру больше узнать о его идее «единства познания и действия», в Гуйчжоуском театре пекинской оперы поставили спектакль «Просветление Янмина» на эту тему. Опера была исполнена в Гуанчжоу в мае 2023 и сразу же завоевала 31-ю театральную премию «Мэйхуа» (Plum Performance Award).

作为一部以当代视角诠释和弘扬阳明精神的京剧，《阳明悟道》剧情集中在王阳明“龙场悟道”这一特殊时空，充分运用京剧艺术的特有手法，浓墨重彩地

теории «единство познания и действия» и «достижения интуитивного знания», сделал свою «науку о сердце» апогеем китайского конфуцианства. После этого он основал Академию Лунган и начал читать лекции в академии Гуйчжоу. Из более чем 600 стихотворений, оставленных Ван Янмином при жизни, одна шестая была написана в Гуйчжоу, три его эссе вошли в «Гувэнь Гуаньчжи»<sup>1</sup>, два из которых были написаны в Гуйчжоу. Учение Ван Янмина оказало широкое влияние не только на Китай, но и на Японию, Республику Корея и другие страны Юго-Восточной Азии.



供图 / 赵相康

1 «Шедевры древней литературы» — наименование книги, составленной У Чуцаем и У Дяохоу в период правления цинского императора Канси. Состоит из 12 томов, в которые вошли древние письма начиная от Восточной Чжоу и заканчивая эпохой Мин. Содержит 222 главы с комментариями.





展现了王阳明“长思顿悟”的历史瞬间。王阳明的饰演者——冯冠博，以老生大文戏造型、新编唱腔，生动诠释了鲜活、厚重的阳明先生形象。青黛色的崇山峻岭、雾气缭绕的阳明洞等酷似实景的舞台布景，营造出独具贵州地域特色的诗意之美，实现了哲学思想在京剧舞台上的完美呈现。

Спектакль поставлен в жанре пекинской оперы и интерпретирует и развивает дух Янмина с современной точки зрения. Сюжет «Просветления Янмина» фокусируется на особом пространстве-времени его «Просветления в Лунчане», в полной мере используя уникальные приемы искусства пекинской оперы, ярко показан исторический момент «долгих размышлений и прозрения» Ван Янмина. Исполнитель роли философа, актер Фэн Гуаньбо, живо интерпретирует яркий и тяжелый образ учителя Янмина в форме классической драмы с ампула лаошэн на новый мотив. Угольно-черные горные хребты, окутанная туманом пещера Янминдун и другие декорации, напоминающие реальные пейзажи, создают

поэтическую красоту, характерную для региона Гуйчжоу, и обеспечивают идеальное отображение философских идей на сцене пекинской оперы.

此外，该剧在表演上也有创新，在尊重戏曲程式化表演的艺术基础上，融入了话剧“体验派”由内而外的表演方法，使得剧中人物更加鲜活丰满。该剧在剧情、舞美、唱腔、服装、舞台表现形式等方面的创新与突破，让观众在享受新编京剧独有、全新的感官体验的同时，也能更好地了解王阳明的心学思想。

Кроме того, в спектакле есть и новшества исполнения: на основе уважения к искусству стилизованного оперного представления он избрал в себя исполнительский метод «переживания», от внутреннего к внешнему, делая персонажей спектакля более яркими и полными. Инновационность и прорывный характер сюжета, красоты танца, пения, костюмов и сценической постановки позволят зрителям лучше понять идеи учения о сердце Ван Янмина, наслаждаясь уникальным и совершенно новым опытом восприятия новой пекинской оперы. ㉑

# 寨子文化

作者：陌上尘 Мо Шанчэнь

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

## ——贵州的民俗风情



“地无三里平，天无三日晴”，贵州高原一眼望去山峰林立，盆地却藏着许多古老而神秘的千年古寨。这些村寨是当地少数民族生活的空间，也是他们文化形成、储存和流传的载体。在贵州这片纯净美丽的土地上，少数民族村寨星罗棋布，点缀于群山之中，构成了独具特色的寨子文化。千百年来，尽管世事变迁，寨子和寨子里的人们依旧保持祥和宁静，宛若“世外桃源”。

«На три ли не найдешь ровной земли, три дня не дождешься ясной погоды» — насколько может видеть глаз, на плато Гуйчжоу тянутся одни горы, но в их котловинах спрятано множество древних и загадочных тысячелетних деревушек. Они — жизненное пространство местных этнических меньшинств, а также носитель формирования, хранения и распространения их культуры. Поселения этнических меньшинств разбросаны среди гор чистой и красивой земли Гуйчжоу, украшая ландшафт и образуя уникальную культуру

деревушек. На протяжении тысячелетий, несмотря на перемены в мире, деревушки и их жители по-прежнему берегут мир и покой, совсем как «в раю на земле».

初次踏入古寨，人们总会感觉到一种神秘的氛围。这里的建筑布局，都是那么新清奇特；这里的一砖一瓦，都有历史的气息；这里的符号文字，都记载着古老的传说。这是一个可以忘却烦恼的地方，在静谧而又色彩斑斓的古寨中，感受到的是大自然与人和谐相处的那份“真”意，颇有陶渊明在名篇《饮酒》中“此中有真意，欲辨已忘言”的那种自得。

Впервые попадая в древнюю деревушку, всегда чувствуешь таинственную атмосферу. Здешняя архитектурная планировка такая оригинальная и самобытная, что каждый кирпичик и каждая черепица несут в себе исторический дух, а символы и надписи хранят древние легенды. Это место, где можно забыть обо всех своих неприятностях. В

# Культура деревушек — народные обычаи Гуйчжоу



тихой и красочной древней деревушке ощущаешь «истинный» смысл гармоничного сосуществования природы и человека. Это именно та радость, о которой писал Тао Юаньмин в знаменитом стихотворении «Возляние»: «сокрыта истина повсюду в этом месте, желая описать, лишаясь дара речи».

Саяи является типичным культурным символом Гуйчжоу, отражающий богатые и разнообразные обычаи местных народов. Поэтому некоторые люди говорят, что половина удовольствия от путешествий в Гуйчжоу скрыта в древних деревушках. Все они находятся под влиянием

укрепленные частоколом деревушки — один из типичных культурных символов Гуйчжоу, отражающий богатые и разнообразные обычаи местных народов. Поэтому некоторые люди говорят, что половина удовольствия от путешествий в Гуйчжоу скрыта в древних деревушках. Все они находятся под влиянием

культур разных национальностей, демонстрируя свой собственный уникальный, разный и богатый архитектурный стиль.

Саяи является типичным культурным символом Гуйчжоу, отражающий богатые и разнообразные обычаи местных народов. Поэтому некоторые люди говорят, что половина удовольствия от путешествий в Гуйчжоу скрыта в древних деревушках. Все они находятся под влиянием культур разных национальностей, демонстрируя свой собственный уникальный, разный и богатый архитектурный стиль.

Саяи является типичным культурным символом Гуйчжоу, отражающий богатые и разнообразные обычаи местных народов. Поэтому некоторые люди говорят, что половина удовольствия от путешествий в Гуйчжоу скрыта в древних деревушках. Все они находятся под влиянием культур разных национальностей, демонстрируя свой собственный уникальный, разный и богатый архитектурный стиль.

Саяи является типичным культурным символом Гуйчжоу, отражающий богатые и разнообразные обычаи местных народов. Поэтому некоторые люди говорят, что половина удовольствия от путешествий в Гуйчжоу скрыта в древних деревушках. Все они находятся под влиянием культур разных национальностей, демонстрируя свой собственный уникальный, разный и богатый архитектурный стиль.

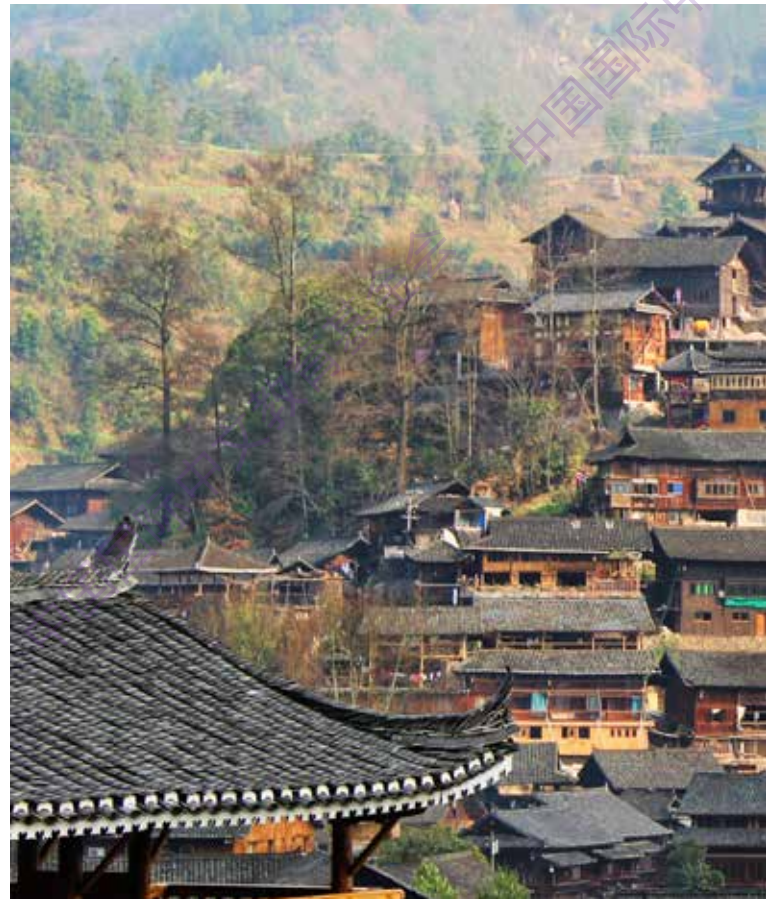
每逢佳节人们欢聚一起“鼓楼对唱”，中秋时节还有“芦笙会”，平时路上或许还会遇见“拦路歌”，无不洋溢着古朴而又热闹的田园生活气息。

Например, деревни народности дун, рассеянные на юго-востоке Гуйчжоу. Большинство из них окружены горами и реками, и архитектура обычно представлена крытыми от непогоды мостами, барабанными башнями, беседками, воротами деревенских стен, домами на сваях, павильонами над колодцами, сушилками, храмами бодхисаттв и прочими зданиями. Будучи крупнейшим районом поселения народности дун в стране, дунские деревушки весьма известны в Гуйчжоу. Одним из выдающихся представителей является знаменитая дунская деревушка Чжаосин, известная как «первая деревня дунского края», а также центр народной культуры этнической группы дун. Согласно исследованиям, деревня Чжаосин была основана во времена династии Южная Сун, и история ее насчитывает более 800 лет. Если взглянуть издали, вокруг сплошные горы, покрытые густым лесом, который скрывает сотни деревянных домов на шестах и сваях, облицованных сизой черепицей и разбросанных в живописном беспорядке. А внутри таких деревушек резные мосты, барабанные башни, ручьи, дома на сваях, обращенные друг на друга встык. Особенно узнаваемым строением таких деревушек являются барабанные башни, в настоящее время здесь находится крупнейший в Китае комплекс, известный как «край барабанных башен». Вся деревня разделена на пять основных групп, расположенных в пяти районах, которые местные жители называют «туань» («группа»), названные в честь «гуманности, справедливости, благопристойности, мудрости и благонадежности»<sup>1</sup>. Прожив какое-то время в деревне, вы обязательно заразитесь здешней мощной культурной атмосферой. Здесь есть певческие коллективы и театральные труппы дунцев. Во время праздников люди собираются вместе, чтобы устроить «перепевку барабанных башен», во время Праздника середины осени устраивают так-

же «вечеринки тростниковых дудочек *лушэн*», а в обычное время на дороге можно повстречать «преграждающую песню». Всем этим полна старинная простота и живость деревенской идиллии.

在贵州, 苗族村寨的原生态文化也保护得较好。著名的“千户苗寨”就在贵州西江, 是世界上最大的苗寨。西江千户苗寨由十余个自然村寨相连成片, 梯田依山势扩展, 白水河穿寨而过, 将西江苗寨一分为二。寨子里最具特色的建筑是吊脚楼, 大都依山而建, 远远看去层峦叠嶂, 宏伟壮丽。吊脚楼通常有三层, 底层用于存放生产工具、关养家禽等; 第二层用作客厅、堂屋、卧室和厨房等, 堂屋外侧建有独特的“美人靠”, 苗语称“阶息”, 主要用于乘凉、刺绣和休息, 是苗族建筑的一大特色; 第三层则主要用于存放谷物、饲料等。每逢宾客到来, 寨子里的苗族人会摆上香甜的“拦门酒”, 送上敬意和祝福。款待宾客的长桌宴, 是苗族宴席最隆重的礼仪。要是遇到重大节日, 还可以领略一番几千人一起就餐的长桌宴盛况。对于游客而言, 傍晚的观景台是无论如何都不能错过的地方。夜幕下, 千余户人家华灯初上, 星光璀璨, 就像一座座富丽堂皇的宫殿, 令人感到非常震撼。

В Гуйчжоу также хорошо охраняется на-



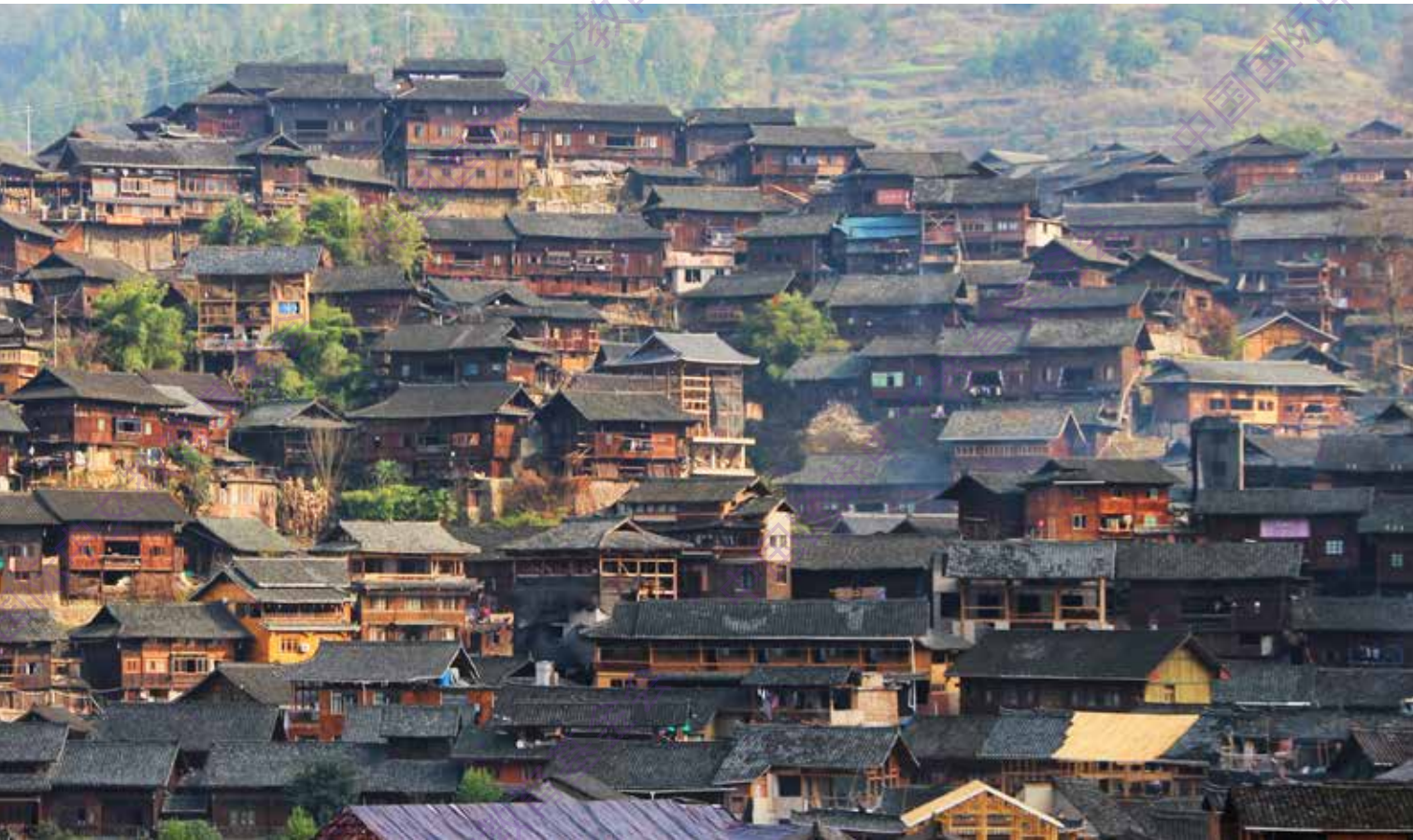
1 Пять основных категорий в философии конфуцианства.

туральная культура деревень мяо. Знаменитая «Деревня мяо из тысячи домов» Цяньху Мяочжай расположена в гуйчжоуском Сицзяне и является самой большой мяоской деревней в мире. Она представляет собой единое пространство, состоящее из естественным образом слившихся меж собой десятка с лишним деревень. Террасные поля расширяются в соответствии с горным рельефом, а река Байшуйхэ проходит через деревню, разделяя ее на две части. Наиболее самобытными постройками в деревне являются дома на сваях, большая часть которых возведена на склонах холмов, так что издалека вид на громоздящиеся друг над другом крыши открывается совершенно грандиозный. Обычно в таких зданиях три этажа. Нижний этаж используется для хранения орудий производства, содержания птицы и т.д.; второй этаж отведен для гостиной, основного зала, спален, кухни и прочего. Снаружи главного зала есть уникальная пристройка — «мэйжэнькао»<sup>1</sup>, на языке мяо она называется «лестничный отдых», которая в

основном используется для наслаждения прохладой, вышивкой и отдыхом. Эта пристройка является главной особенностью архитектуры мяо. На третьем этаже в основном хранится зерно и фураж. Всякий раз, когда приезжают гости, люди мяо в деревне подают сладкое «вино у дверей» («не выпьешь — не войдешь»), чтобы выразить свое уважение и пожелание счастья. Пир за длинным столом для развлечения гостей — самая торжественная церемония в рамках гостеприимства народа мяо. Если намечается большой праздник, можно также насладиться великолепием банкета за длинным столом, за которым собираются тысячи человек. Смотровая площадка в вечернее время — это место, которое туристу ни в коем случае нельзя пропустить. Ночью, когда горят фонари в более чем тысяче домов, они сияют, как звезды, словно смотришь на великолепный дворец — потрясающее зрелище.

在西江千户苗寨还建有一个苗族博物馆，是典型的苗族吊脚楼风格，由六栋双层结构的吊脚楼组成。博物馆有11个展厅，

1 Квадратная пристройка-беседка с длинными скамьями по периметру.



每个厅都有不同的主题，比如节日厅、歌舞厅、服饰银饰厅、体育苗医药厅、巫文化宗教信仰厅等。馆内藏有1200余件苗族文物，对苗族的历史、生活、服饰、医药、建筑、巫文化宗教信仰等各个方面进行了全方位的展示，是人们了解苗族生活和习俗的重要信息来源。

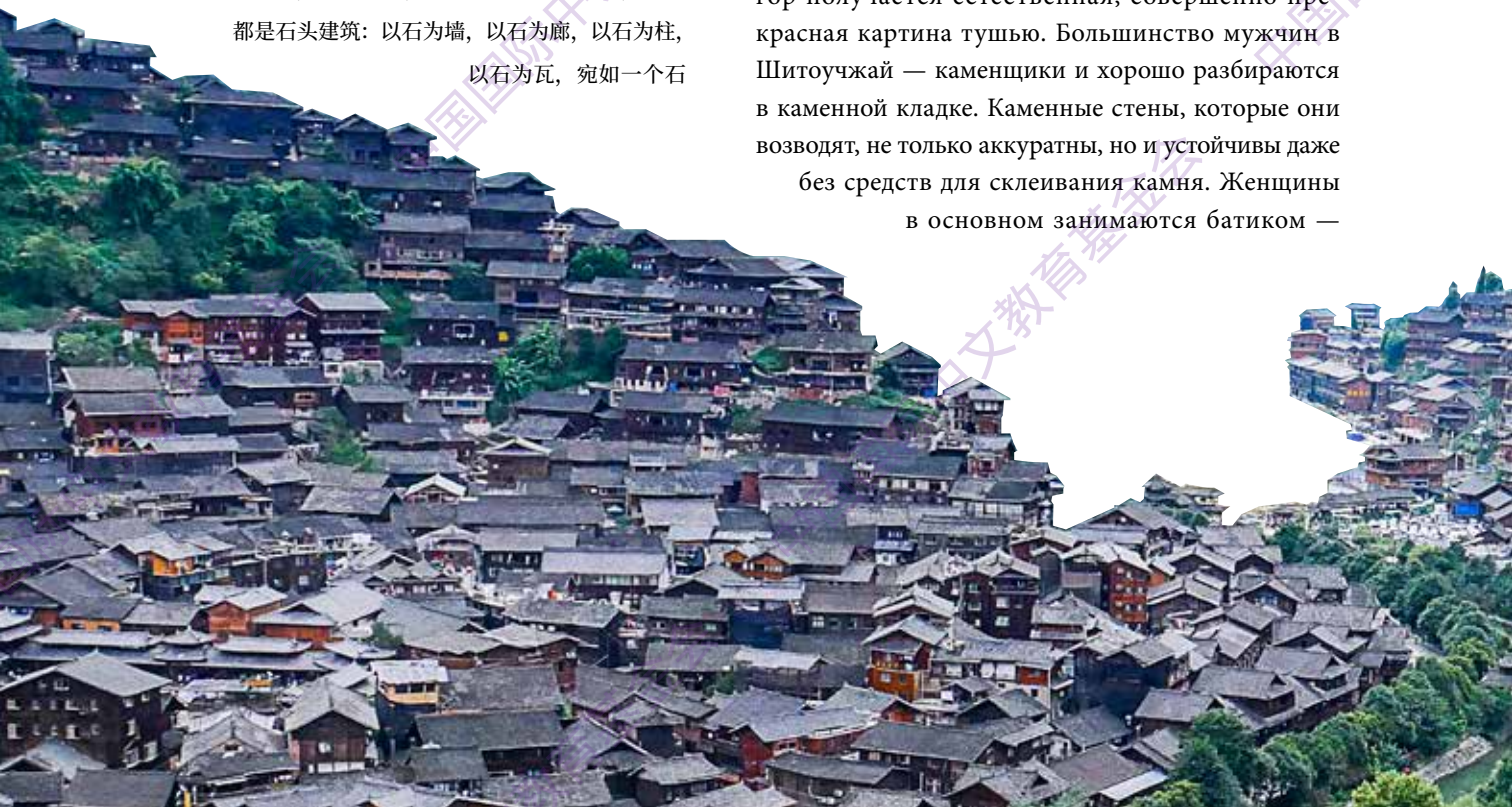
В деревне Цяньху Мяочжай в Сицзяне также есть Музей народности мяо, который построен в типичном мяоском стиле и представляет собой двухэтажную конструкцию на шести сваях. В музее есть 11 выставочных залов, каждый из которых посвящен отдельной теме, например, зал праздников, зал песен и танцев, зал одежды и серебряных украшений, зал спорта и медицины мяо, зал шаманской культуры и религиозных верований и т.д. В музее находится более 1200 экспонатов — культурных реликвий мяо, которые всесторонне отображают историю, жизнь, одежду, медицину, архитектуру, шаманизм и религиозные верования народа мяо. Это важный источник информации для того, чтобы понять быт и обычаи этого народа.

典型的贵州寨子，还有布依族的石头寨。寨子依山傍水，最为奇特的是，寨子里几乎所有建筑都由石头建成，是名副其实的“石头寨”。据当地人讲，石头寨距今已有六七百年历史了，采用石头做建筑材料，不仅能就地取材，造价便宜，还与当地气候条件相适宜，冬暖夏凉，非常舒适。走进寨子，满眼

都是石头建筑：以石为墙，以石为廊，以石为柱，  
以石为瓦，宛如一个石

头的世界。这些石头建筑，历经风雨冲刷，越发显得洁白，在青绿色群山的映衬下，构成了一幅天然的水墨画，美轮美奂。在石头寨，男人大多是石匠，擅长石工活，他们砌的石头墙壁不仅整齐，甚至不用粘石剂也很稳固；女人则以蜡染制作为主，作为著名的蜡染之乡，石头寨的桥上、河边都能看到忙于点蜡、漂蜡的女性。如果有兴趣，游客也可参与设计一回蜡染，亲身体验传统工艺的制作乐趣。

К числу типичных гуйчжоуских деревушек относится и Шитоучжай («Каменная деревня»), где живет народ буи. Деревушка окружена горами и реками, и самое интересное, что почти все постройки в ней возведены из камня, это «каменная деревня» в самом буквальном смысле. По словам местных жителей, история деревни Шитоучжай насчитывает от 600 до 700 лет. Использование камня в качестве строительного материала удобно тем, что его не только можно получить прямо на месте, а потому задешево, но и тем, что он подходит для местных климатических условий — зимой в таких домах тепло, а летом прохладно. Попав в деревню, повсюду видишь каменные постройки: стены из камня, коридоры из камня, столбы из камня, черепица из камня, как будто попал в каменный мир. Омытые ветрами и дождями, эти каменные сооружения становятся все чище и белее, так что на фоне бирюзовых гор получается естественная, совершенно прекрасная картина тушью. Большинство мужчин в Шитоучжай — каменщики и хорошо разбираются в каменной кладке. Каменные стены, которые они возводят, не только аккуратны, но и устойчивы даже без средств для склеивания камня. Женщины в основном занимаются батиком —



окраской тканей при помощи воска. Шитоучжай — известный батиковый край, поэтому здесь повсюду — на мостах, на берегу реки — можно увидеть женщин, которые красят и полощут воск. При желании туристы могут также принять участие в разработке батика и лично испытать удовольствие от традиционного ремесленного процесса.

此外,人们可以在侗族的侗寨古寨品味古典的油茶油香,在白裤瑶的瑶山拉片村感受场面壮观的“瑶王宴”,在水族文化代表的巴茅古寨体验铜鼓斗角舞,在土家族的江口云舍村饱食“土家十大碗”,在革家人的麻塘革家寨纵情歌舞……还有很多远离闹市喧嚣的古寨,在历史的发展长河中,为现代社会保留了丰富多彩的原生态民族文化,让我们对历史多了一份温情与敬意。

Кроме того, можно попробовать классические мучные закуски и лепешки к чаю в древней деревушке Гэлао, где проживает одноименный народ, впечатлиться грандиозным зрелищем «пиршества правителя яо» в деревне Яошань Лапьянь, где живут белостантные яо, увидеть танец бронзовых барабанов и рожков в древней деревушке Бамао, представляющей культуру шуй, отведать «десять лучших пиал туцзя» в деревне Цзянкоу

Юньшэ народности туцзя, насладиться песнями и танцами в деревушке Матан Гэцзячжай, где живут люди народности гэ... Есть еще много древних деревушек вдали от городского шума и суеты, которые в ходе долгого исторического развития сохранили колоритную самобытную натуральную культуру, которая позволила нам испытать чуть больше теплоты и уважения к истории.

贵州的寨子文化,以其悠久的历史、多彩的民风民俗和恬静的田园生活,构成了一幅天人合一的美丽画卷,也为现代社会忙碌的人们打开了一扇精神窗户,让我们可以沿着文化传承的足迹,寻求心灵的自由。

Культура деревушек в Гуйчжоу с ее долгой историей, красочными народными обычаями и безмятежной сельской идиллией представляет собой прекрасную картину единства человека и природы, а еще открывает духовное окно для занятых людей современного общества, чтобы мы могли пойти по следам культурного наследия в поисках духовной свободы. ❶



— Винная культура Гуйчжоу  
У вина глубокий вкус

— 贵州酒文化  
酒中有深味

# 酒



作者：萝卜丝  
译者：梁娜嘉 Н. Сокина

“对酒当歌，人生几何”，生活时常需要好酒来调剂。当今的餐桌上，贵州酒常常是绕不过去的选择。现在市场上以贵州茅台镇为标识的酱香型白酒不下千余款，这些琳琅满目的白酒无不昭示着贵州是“好山好水酿好酒”的宝地，有着源远流长的酒文化。

«Пей и веселись, жизнь коротка!» Зачастую жизнь нужно разнообразить славным вином. На сегодняшнем обеденном столе люди неизбежно выбирают вино из Гуйчжоу. Сейчас на рынке представлено не менее тысячи сортов ферментированного вина под маркой города Маотай провинции Гуйчжоу. Все эти великолепные напитки доказывают, что Гуйчжоу — это сокровищница «доброго вина в краю добрых гор и доброй воды» и имеет давнюю культуру виноделия.



自古以来，贵州就以山多水美享誉中外，再加上温暖湿润的气候，极其适合高粱的生长，为酿酒提供了绝佳条件，贵州也因此成为享誉全国的“酒乡”。

С древних времен провинция Гуйчжоу была известна в стране и за рубежом своими прекрасными горами и водами. В сочетании с теплым и влажным климатом она хорошо подходит для выращивания гаоляна, что в свою очередь обеспечивает отличные условия для виноделия. Таким образом, провинция Гуйчжоу стала известным на всю страну «винным краем».

相传周武王讨伐商纣王时，在牧野以酒盟誓，队伍里就有贵州仡佬族濮人（pú，濮人善酿）的身影。春秋战国时期，贵州一带就有了枸酱酒。汉代，贵州仁怀地区产的酒还受到汉武帝的大加褒扬。宋代，贵州的“牂牁酒”和“风曲酒”已经全国闻名了。自明清以来，贵州的酿酒文化持续发扬光大，清朝康熙年间贵州的茅台春、茅台烧春、茅台烧酒远近闻名，道光时西南巨儒郑珍赞誉其为“酒冠黔人国”。民国之后，伴随着“端阳踩曲，重阳下沙，两次投料，八次发酵，七次取酒”的酿酒“回沙”工艺日臻成熟，逐步形成了以茅台镇为中心的酱酒生产核心区，特别是近代以来赤水河两岸各类酒厂林立，美酒飘香，成了名副其实的“美酒河”。

По преданию, когда Чжоуский У-ван<sup>1</sup> пошел войной на Шанского Чжоу-вана<sup>2</sup>, он принес союзническую клятву в Муе<sup>3</sup>, скрепив ее вином, и в его войске были люди народа пу<sup>4</sup> (славные

любовью к самогонварению). В период Чуньцю (770–476/403 гг. до н.э.) и Чжаньго (476/403–221 гг. до н.э.) в Гуйчжоу производили вино из бетеля. Во времена династии Хань вино, произведенное в районе Жэньхуай в Гуйчжоу, высоко ценил ханьский император У-ди (156–87 до н.э.). Ко времени династии Сун (960–1279 гг.) гуйчжоуское вино «цзангэ» и «фэнцюй» были известны по всей стране. Со времен династий Мин и Цин культура виноделия в Гуйчжоу вошла в свой расцвет. В период правления цинского императора Канси (1654–1722) прогремела слава вин маотайчунь, маотай шаочунь и маотай шаоцю. Ярый юго-западный конфуцианец Чжэн Чжэнь в период Даогуан (1821–1850) хвалил «гуйчжоуский люд, преуспевший в виноделии». После основания Китайской Республики постепенно выработали технологию производства вина «хуэйша», об изготовлении которого говорили «в Дуаньбу цайцюй, в Чуньян сяша, дважды добавляем сырье, восемь раз перегоняем и семь раз получаем вино». Вместе с этим постепенно сложился район производства ферментированного вина с центром в городе Маотай, особенно в наше время, когда различные винодельни появились по обе стороны реки Чишуй. Производство ферментированного вина сделали эту местность настоящей «винной рекой».

1 Основатель китайской династии Чжоу, XII–XI вв. до н.э.

2 Последний правитель династии Шан, XI в. до н.э.

3 Древний город в нынешней провинции Хэнань, вероятная столица государства Шан.

4 Название для групп племен, проживавших на территории нынешних провинций Хубэй, Сычуань и Хунань.



贵州是一个多民族聚集的地区，这些美酒佳酿，与当地苗族、侗族、彝族、仡佬族等各民族的生活习惯相融合，形成了具有鲜明地方特色和民族特色的酒文化。比如，他们保有敬神祭祀的礼制，以酒祭山、祭河、祭祖先，借酒沟通天地和远古。喝酒时还伴有酒旗、酒歌、酒令、酒举等文化礼仪和习俗。各民族间以酒为媒介友好交往，不仅讲究饮酒之道，还注重饮酒之德。苗族的吃鼓藏、彝族的水板酒、仡佬族的三幺台等习俗盛大而热情，还有拦路酒、交杯酒、咗杆酒等别有情趣的风俗。

Гуйчжоу — многоэтничный район, и его изысканные вина сочетаются с укладом жизни местных народностей мяо, дун, и, гэлао и других этнических групп. Так родилась культура виноделия с местной и национальной спецификой. Например, у этих народностей сохранилась ритуальная система поклонения божествам в виде жертвенных подношений вина горам, рекам и предкам, общения с небом, землей и древностью через вино. Процесс винопития оброс культурным этикетом и обычаями, такими как пивные баннеры, застольные песни, «штрафные» и тосты. В дружеском общении между различными этническими группами, где посредником выступает вино, важно не только принцип винопития, но и достоинство возлияния. Обычай «гуцзан» у народности мяо, «вино с водяной доски» у народности и и «саньяотай» у гэлао — это большие праздники, масштабные и любимые народом. Кроме того, существуют и другие интересные обычаи, такие как «преграждение дороги вином», «вино из перекрещенных чашек» и «вино из трубочек».

初到贵州的人，一定会被一种叫“高山流水”的敬酒仪式所震撼。饭店里，几个苗族姑娘唱着祝酒词，把各自的酒碗倒满，碗端得一个比一个高，摆出水从高山流下来的态势，客人则从最下面开始喝。姑娘们从最上面的碗开始倾倒，酒像瀑布一样直流而下，依次流入下面的碗中。客人在末端要全部饮完，没个半斤一斤的酒量，估计当场就醉倒了。

Люди, впервые приехавшие в Гуйчжоу, определенно будут шокированы церемонией возлияния под названием «струящаяся с высоких гор вода». В ресторане несколько девушек из мяо, распевая тосты, наполняют чаши вином и держат их одна выше другой, изображая поток воды с горной вершины, а гости начинают пить с основания этого потока. Девушки сливают вино с самой верхней чаши, и оно струится дальше вниз, как водопад. Гости должны выпить его полностью, достаточно менее 250–500 миллилитров, чтобы они упали мертвецки пьяными.

高山  
流水

在黔东南苗族的村寨，还有“拦门酒”的迎宾习俗。凡有贵客临门，好客的苗人会在寨子门前设下十二道酒卡，每道酒卡旁边都站着身着盛装的苗族姑娘，她们热情地提壶端杯给客人敬酒。客人每过一道卡都得喝一杯酒，如果拒绝，就要加罚一杯。能走完十二道酒卡的才称得上是喝酒的好汉。

В деревнях мяо на юго-востоке Гуйчжоу также существует приветственный обычай «преграждающего винопития». Всякий раз, когда к дверям подходит почетный гость, гостеприимные люди мяо раскладывают перед воротами деревни двенадцать винных карточек. Рядом с каждой винной карточкой стоят девушки, одетые в национальные одежды мяо. Они радушно предлагают гостю чайник или стаканчик вина в честь прибытия. Каждый раз минуя винный заслон, гости должны выпивать по чарке, а если откажутся, им еще и штрафную наливают. Только тех, кто смог пройти все двенадцать заслонов, называют крепкими парнями.



## 拦门酒



“转转酒”的习俗是指，喝酒时，大家围在一起，坐成一个圆圈，席上只有一大碗酒，在座的长者先端起酒碗喝一口，然后顺着左手的方向将酒碗依次传饮，每人都喝一口，以示亲密无间，没有猜忌。这种习俗在彝族、苗族、侗族中尤为盛行。

Обычай «вина по кругу» состоит в том, что во время винопития все садятся вместе в круг. На столе стоит только большая чаша с вином. Сперва глоток делают присутствующие старейшины, а затем передают чашу с вином по левую руку, и каждый по очереди делает по глотку, тем самым демонстрируя близость и отсутствие подозрений. Этот обычай особенно популярен среди этнических групп и, мяо и дун.

如果幸运，偶遇当地姑娘出嫁，还能喝到“姑娘酒”。贵州的侗族和苗族一直传承着酿造姑娘酒的习俗，这与江浙地区酿造“女儿红”有异曲同工之妙。一般在姑娘出生时，父母会为她煮一坛甜酒，然后将酒窖藏在地下或埋藏在池塘底，待姑娘长大到婚嫁之时才开窖启用。当然，这种机会是可遇不可求的。

Если повезет и вы встретите местную девушку, собравшуюся замуж, можно отведать «девичьего вина». Среди этнических групп дун и мяо в Гуйчжоу неизменно по наследству передается обычай варить девичье вино, который похож на приготовление «девичьего красного вина» в регионах Цзянсу и Чжэцзян. Обычно, когда рождается девочка, родители готовят для нее кувшин сладкого вина, а затем прячут вино под землю или закапывают на дно пруда. Кувшин не вскрывают до тех пор, пока девочка не вырастет и не выйдет замуж. Конечно, возможность повстречать такое вино крайне редка.



## 姑娘酒

贵州遵义有一座专门介绍酒文化的博物馆，里面陈列着遵义地区出土的大量酒器、酒具以及古人饮酒的画像石刻，如商代的酒具大口陶尊、汉代的青铜酒具蒜头壶和提梁壶，还有宋代的《夫妻对饮图》石刻等。博物馆日常展览主要分三个部分：第一部分是贵州酿酒历史文化的系统展示，介绍了贵州酿酒的发展历史；第二部分是贵州酒礼酒俗，展示了贵州的汉、苗、彝、布衣、仡佬等民族的酿酒、饮酒习惯；第三部分是贵州的名酒展示，上千种贵州本地酒显示着贵州酒在全国乃至世界酒文化中的重要地位。

В гуйчжоуском городе Цзуньи есть музей, посвященный культуре виноделия. В нем представлено большое количество местной винной посуды и артефактов, а также каменные барельефы, изображающие древних людей, пьющих вино, например керамические сосуды с широкими горлышками времен династии Шан, ханьские бронзовые сосуды для вина в форме чесночной головки и винные чайники с дужкой, а также барельеф «Супруги за распитием вина» времен династии Сун. Ежедневная экспозиция музея в основном разделена на три части: первая представляет собой систематическую экспозицию истории и культуры виноделия Гуйчжоу, которая знакомит с историей развития виноделия в провинции. Вторая часть — о ритуалах и обычаях винопития Гуйчжоу, где представлено виноделие и винные обычаи хань, мяо, и, буи, гэлао и других этнических групп Гуйчжоу; третья часть — знаменитая винная выставка Гуйчжоу с тысячами местных вин, демонстрирующая важное место гуйчжоуских вин в алкогольной культуре страны и даже мира.





到了贵州，大家必去茅台中国酒文化城打卡。作为茅台镇的AAAA旅游景区，茅台中国酒文化城建有中国酒源馆、中国酒技馆、中国酒韵馆、中国酒俗馆、中国酒器馆、茅台馆、茅台·名酒世界馆、规划展示馆等八个展馆，系统介绍了中国酒的起源、酿造技术、酒俗酒韵、茅台酒的发展历程及独特工艺，还有中国各地名酒品牌及历史等。

Прибыв в Гуйчжоу, непременно нужно посетить Городок китайской винной культуры в Маотайе. Это туристическая достопримечательность класса 4A, в нем восемь павильонов: музей происхождения китайского вина, музей технологии производства китайского вина, музей китайской винной рифмы<sup>1</sup>, музей обычаев винопития, музей китайской винной утвари, музей Маотай, музей знаменитого винного мира Маотай и плановая выставка. Экспозиция системно показывает историю происхождения китайского вина, технологии виноделия, обычаев винопития, творчество под воздействием вина, историю развития и уникальное мастерство изготовления вина Маотай, а также известные винные марки всего Китая и их историю.

好酒和文化一样，越陈越有韵味。从远古走来的贵州酒，以历史和现代的交融，给人们带来了非同寻常的品酒体验。回味在舌尖上的酱香触觉，让岁月在时空中也逐渐生动起来，也让贵州酒文化在人们心中留下了永久的印记。

Хорошее вино, как и культура, с возрастом становится только лучше. Вино Гуйчжоу, пришедшее из древних времен, принесло людям необыкновенный опыт дегустации вин, сочетающий в себе исторический опыт и современность. Послевкусие ферментированного вина на кончике языка постепенно оживляет годы во времени и пространстве, позволяя винной культуре Гуйчжоу оставлять неизгладимый след в сердцах людей. 孔



1 обозначает литературное творчество после принятия вина.

## 关于孔子学院建设的思考与展望<sup>\*</sup>

## Мысли о перспективах строительства Институтов Конфуция

作者：陆俭明 Лу Цзяньмин

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

问 陆教授,感谢您在百忙之中,接受我们的邀约。请您谈谈孔子学院现在的情况好吗?

Q Профессор Лу, спасибо Вам за то, что приняли наше приглашение в условиях Вашего напряженного графика. Не могли бы вы рассказать о текущей ситуации в Институте Конфуция?

陆: 我一直很关心国际中文教育,也知道孔子学院的一些情况。据我所知,自2004年11月在韩国建立第一所孔子学院以来,截至2019年12月,已在162个国家/地区建立了550所孔子学院、1172个中小学孔子课堂;而从2020年7月至2021年7月,又新增了9所孔子学院。孔子学院的建立,对汉语和中华文化走向世界起了一定的作用。同时也应该看到,由于各种原因,部分孔子学院出现了关停现象。这需要引起我们思考,如何进一步加强孔子学院的建设。

Лу Цзяньмин: Меня всегда интересовало международное преподавание китайского языка, и я кое-что знаю об Институте Конфуция. Насколько мне известно, с момента создания первого

Института Конфуция в Республике Корея в ноябре 2004 г. по состоянию на декабрь 2019 г. в 162 странах/регионах было открыто 550 Институтов Конфуция и 1172 класса Конфуция в начальных и средних школах. С июля 2020 по июль 2021 года добавились еще 9 Институтов. Создание Института Конфуция сыграло определенную роль в популяризации китайского языка и китайской культуры в мире. В то же время следует также отметить, что по разным причинам некоторые Институты Конфуция были закрыты. Это должно заставить нас задуматься о том, как еще больше укрепить строительство Института Конфуция.

问 那您认为,在新时期,尤其是孔子学院转隶后,孔子学院建设和发展的主要任务是什么?

Q Тогда в чем, по вашему мнению, заключается главная задача строительства и развития Институтов Конфуция в новый период, особенно после их переподчинения?

陆: 之前的孔子学院章程中对孔子学院的任務有明确的规定,包括开展汉语教学、培训汉语教师、提供汉语教学资源、开展汉语考试和汉语教师资格认证、提供中国教育和文化等信息咨询、开展中外语言文化交流活动等。我个人认为,除了“开展汉语考试和汉语教师资格认证”外,孔子学院应特别注重做好以下三件事:一是努力培训好本土汉语教师;二是积极协助所在国切实推进中文教育;三是努力促进所在国与中国的文化交流。关于是否将“开展汉语教学”作为孔子学院的刚性任务,这需要充分讨论。

Лу Цзяньмин: В предыдущем Уставе четко

оговаривались задачи Института Конфуция, включая преподавание и подготовку преподавателей китайского языка, предоставление ресурсов для обучения, проведение экзаменов и сертификацию квалификации преподавателей, предоставление консультаций по вопросам образования и культуры Китая и другой информации, проведение мероприятий по языковому и культурному обмену между Китаем и зарубежными странами. Я лично считаю, что в дополнение к «проведению экзаменов по китайскому языку и сертификации квалификации преподавателей китайского языка» Институтам Конфуция следует уделять особое внимание трем следующим вещам: во-первых, усердно работать над подготовкой местных преподавателей китайского языка, во-вторых, активно помогать принимающей стране эффективно продвигать обучение китайскому языку, и в-третьих, усердно работать над содействием культурным обменам между Китаем и принимающей страной. А вопрос, является ли «преподавание китайского языка» жесткой задачей Института Конфуция, подлежит всестороннему обсуждению.

※ 本文为专家个人观点,不代表本刊观点。

В этой статье высказывается личное мнение эксперта, которое не является мнением редакции данного журнала.

**问** 能否请您具体谈一下，如何培养本土教师？

**Q** Не могли бы Вы, пожалуйста, рассказать конкретно о том, как обучать местных преподавателей?

**陆:** 孔子学院一个很重要的任务，就是努力培养了解中国文化、能胜任汉语教学和中外文化交流的本土汉语教师。要知道，在各国开展国际中文教育，其教学任务主要应该由当地汉语教师来承担。这不仅有利于各国，对中国也有好处。

**Лу Цзяньмин:** Очень важной задачей Института Конфуция является подготовка местных китайских преподавателей, которые понимают китайскую культуру и компетентны в преподавании китайского языка и культурном обмене между Китаем и зарубежными странами. Следует знать, что педагогические задачи международного китайского образования в разных странах должны выполняться в основном местными преподавателями китайского. Это выгодно не только всем странам, но и Китаю.

**陆:** 对各国而言：第一，有助于更好地与中国交往与交流。各国的汉语教师将会起到桥梁与纽带的作用。第二，有助于各国更全面深入地了解中国，了解中华文化。各国政要和民众，想要全面深入地了解中国及中华文化，主要是通过他们的了解中国国情的汉学家、汉语教师的介绍，以及翻译人员对中国古今经典作品，包括影视作品的翻译来实现的。第三，有助于各国更好地开展中文教育。中国和各国之间友好关系的发展，必然要求各国不断发展中文教育，这就得靠各国的汉语教师。

**Лу Цзяньмин:** Что касается других стран: во-первых, это поможет лучше взаимодействовать с Китаем. Преподаватели китайского языка со всего мира будут играть роль моста, связующего звена. Во-вторых, это поможет разным странам более всесторонне и глубоко понять Китай и китайскую культуру. Когда высокопоставленные лица и люди во всем мире хотят получить всестороннее и углубленное представление о Китае и его культуре, они главным образом привлекают своих синологов и преподавателей китайского языка, которые понимают Китай, а также переводчиков древней и современной китайской классики, включая кино- и телепродукцию. В-третьих, это поможет другим

странам лучше осуществлять обучение китайскому языку. Развитие дружественных отношений между Китаем и другими странами неизбежно требует развитие преподавания китайского языка в других странах, а это зависит именно от местных преподавателей.

**陆:** 对中国当然也有好处。各国的汉语教师队伍不断扩大，说明在各地的汉语教学开展得好。而这无疑有助于中国跟各国全方位地交流与合作，有利于中国的发展。同时，由于文化的差异、思维方式的不同，本地汉语教师在教学中比我们更了解学生的心理，更了解教学的重点，更了解学生学习中文的难点，他们能根据教材的内容，轻松地举出与对象国国情、当地风土人情相关的例子，这是志愿者汉语教师望尘莫及的。

**Лу Цзяньмин:** Конечно, это также хорошо и для Китая. Постоянное расширение рядов преподавателей китайского языка в разных странах показывает, что с преподаванием китайского в этих странах дела идут хорошо. Это, несомненно, поможет Китаю общаться и сотрудничать с другими странами по всем направлениям и будет способствовать развитию нашей страны. В то же время из-за культурных различий и разного образа мышления местные преподаватели китайского языка лучше нас разбираются в психологии учащихся, понимают ключевые моменты преподавания и лучше понимают трудности, с которыми сталкиваются изучающие китайский язык. Основываясь на содержании учебников, они могут легко привести примеры, связанные с местными условиями и обычаями своей страны. Это недоступно волонтерам-преподавателям китайского языка.

**陆:** 此外，本土汉语教师为了自己的职业发展，会更加积极地推动中文教育，这是促进汉语教学在各国更为广泛开展的一个重要的助推力量，也是一个重要的条件。目前，中文教育在海外多数国家只处于开始阶段，还需要一段时间才能培训出一支具有一定数量的本土汉语教师队伍，在此之前，依然需要根据所在国的要求选派汉语教师。但是，派出的汉语教师必须是高质量的，能在业务上、具体教学上，真正起到帮助、指导的作用。总之，各国孔子学院一定要将培训所在国本土汉语教师作为自己的一项重要任务来抓！

**Лу Цзяньмин:** Кроме того, местные преподаватели китайского языка будут более активно продвигать этот предмет ради своего собственного профессионального развития. Это важный стимул и важное условие для содействия более широкому развитию преподавания китайского



языка в разных странах. В настоящее время преподавание китайского языка в большинстве зарубежных стран находится лишь на начальном этапе, и для подготовки преподавателей потребуется некоторое время. А до того необходимо отобрать преподавателей китайского языка в соответствии с требованиями конкретной страны. Однако присланные китайские преподаватели должны иметь высокую квалификацию, они должны уметь помогать и направлять деятельность в профессии и непосредственно в обучении. Короче говоря, институты Конфуция в разных странах должны сделать важной задачей подготовку местных преподавателей китайского языка в стране, где они находятся!

**问** 那么如何培训好本土汉语教师呢?

**Q** В таком случае, как же должным образом подготовить местных преподавателей китайского языка?

**陆:** 培训本土汉语教师必须争取当地教育机构的支持。具体可以做三方面工作：一是举办培训班；二是由孔子学院出面定期或不定期地组织有利于提高当地汉语教师素养与能力的专题报告；三是定期或不定期地帮助（包括资助）当地教育机构举办汉语教师教学交流会。但是，这样的活动不要流于形式，一定要讲究实效。

**Lu Цзяньмин:** В обучении местных преподавателей китайского языка нужно заручиться поддержкой местных учебных заведений. Есть три конкретные задачи: первая — проведение учебных курсов; вторая — организация Институтом Конфуция специальных докладов на регулярной и нерегулярной основе, способствующих повышению грамотности и способностей местных преподавателей; третья — оказание помощи (включая финансирование) местным учебным заведениям в проведении обмена мнениями и опытами преподавателей китайского языка по вопросам преподавания и обучения на регулярной или нерегулярной основе. Однако такие мероприятия не должны быть формальными, обязательно нужно иметь в виду их эффективность.

**问** 您认为如何协助所在国切实搞好中文教育呢?

**Q** Как, на Ваш взгляд, помочь принимающей стране добиться хороших результатов в обучении китайскому языку?

**陆:** 积极协助各国搞好汉语教学，培养各国需要的各类汉语人才，这也是各国孔子学院应承担的任务。孔子学院要关心和深入了解所在国中文教育的各方面情况，包括政府的、民间的。

**Lu Цзяньмин:** Активная помощь странам в улучшении преподавания китайского языка и подготовке разного рода сотрудников, задействованных в преподавании китайского языка, в которых нуждаются эти страны, также является задачей, которую должны выполнять Институты Конфуция. Они должны быть неравнодушными, должны иметь глубокое понимание всех аспектов преподавания китайского языка в принимающей стране, включая государственное и неправительственное.

**陆:** 国际中文教育发展到了的阶段时需要妥善处理好一些关系，一是与所在国教育机构的关系；二是与在当地开展汉语教学的华侨、华裔的关系。派出的教师必须是富有教学经验、高水平的汉语教师，这样才能担负起指导当地汉语教学的任务。

**Lu Цзяньмин:** Когда международное преподавание китайского языка достигает определенной стадии, необходимо должным образом регулировать некоторые отношения: во-первых, отношения с учебным заведением в принимающей стране и, во-вторых, отношения с местными этническими китайцами, которые преподают китайский язык. У направляемых преподавателей должен быть богатый опыт преподавания и высокая квалификация, чтобы они могли взять на себя задачу руководства местным обучением китайскому языку.

**陆:** 在积极协助所在国切实搞好中文教育方面，我觉得可以做三方面的工作：其一，帮助培训在岗 / 在职的汉语教师；其二，为政府的、民间的中文教育机构提供中文教育必需的有关教学资源；其三，帮助或合作编写有针对性的成系列的学生爱看爱学、教师好用好教的本土化汉语教材。

**Lu Цзяньмин:** Что касается активной помощи принимающей стране в качественной работе по обучению китайскому языку, я думаю, мы можем сделать три вещи: во-первых, помочь обучать преподавателей китайского языка без отрыва от работы; во-вторых, предоставить государственным и неправительственным заведениям, занимающимся преподаванием китайского языка, необходимые учебные ресурсы; в-третьих, помогать и содействовать в подготовке целевых серий локализованных учебников китайского языка, которые понравились бы учащимся и которые было бы легко и удобно использовать преподавателям в образовательном процессе.

**问** 您认为该如何更好地培养、培训在岗/在职的汉语教师?

**Q** Как, по Вашему мнению, мы можем лучше обучать преподавателей китайского языка без отрыва от производства?

**陆:** 汉语教师培训班该怎么搞呢? 首先, 要明确汉语教师一定要打好三个基础——知识基础、能力基础、思想心理素质基础。知识基础, 重要的是汉语言文字学和中华文化的知识基础。其中, 汉语言文字学基础更为重要, 因为这是汉语教师能获取中华文化知识的条件和基础。能力基础, 重要的是教学技能和研究能力。现在一般都比较注重教学技能的提高, 这当然需要; 但是研究能力极为重要。为什么? 要知道, 在中文教育过程中教师会碰到来自各方面的、各种各样的疑难问题。所谓“来自各方面”, 是说有的来自教师自己备课, 有的来自学生提问, 有的来自学生出现的偏误; 所谓“各种各样的疑难问题”, 是指会有语音方面的、文字方面的、词汇方面的、语法方面的、用法方面的、写作方面的, 等等。譬如:

“很阳光”中的“阳光”, 是名词还是已经变成形容词了? 理由呢?

**Лу Цзяньмин:** Как должен проводиться курс подготовки преподавателей китайского языка? Прежде всего, необходимо уточнить, что они должны заложить три основы: знания, способности и идейные и психологические качества. Самое важное в базе знаний — это база знаний по китайскому языку, литературе и китайской культуре. Из них важнее основы китайского языка и филологии, поскольку это условие и основа для получения преподавателями китайского языка знаний о китайской культуре. Основой компетентности являются навыки преподавания и исследовательские способности. В настоящее время больше внимания уделяется совершенствованию педагогического мастерства, что, конечно, необходимо, но при этом чрезвычайно важны исследовательские способности. Почему? Нужно понимать, что в процессе обучения китайскому языку преподаватели столкнутся с самыми разными проблемами в самых разных сферах. Под «самыми разными сферами» понимается самостоятельная подготовка преподавателя к уроку, вопросы учеников, а иногда и их ошибки. Под «самыми разными проблемами» имеются в виду фонетические, письменные, лексические,

грамматические, проблемы употребления и написания сочинений и т.д. Например:

«阳光» (солнечный свет) в форме «很阳光» (солнечный) — это существительное или прилагательное? А почему?

**陆:** 这类问题, 一般都找不到现成的答案, 很多情况下需要自己去思考、研究, 因此本土汉语教师一定要具备一定的汉语研究能力。本土汉语教师开展这方面的研究, 好处是很大的——既可以出研究成果, 又可以不断充实教学内容。

**Лу Цзяньмин:** Как правило, готовых ответов на такие вопросы нет. Во многих случаях приходится думать и учиться самостоятельно. Поэтому местные преподаватели должны обладать определенными навыками исследования китайского языка. Если местные преподаватели проводят исследования в этой области, они получают большее преимущество — помимо результатов исследования они могут постоянно обогащать содержание обучения.

**陆:** 在思想心理素质基础方面, 本土汉语教师需要具备两种素养: 一种是高度的教育责任心, 要有爱心、诚信; 一种是亲和力。这将大大有助于提高汉语教学质量和成效。

**Лу Цзяньмин:** С точки зрения идейных и психологических качеств, местные преподаватели китайского языка должны быть подкованы в двух аспектах. Первое — высокое чувство педагогической ответственности, любовь и честность, а второе — душевность. Это в значительной степени поможет улучшить качество и эффективность преподавания китайского языка.

**陆:** 办培训班的目的是要进一步夯实本土汉语教师这三方面的基础。办培训班, 事先一定要做好培训计划, 即: 办多少期? 每期培训多少汉语教师? 每一期的主题是什么? 该请什么样的学者、专家来作报告? 对受训的汉语教师有什么具体要求?

**Лу Цзяньмин:** Цель учебного курса состоит в дальнейшем укреплении основ этих трех аспектов работы местных преподавателей китайского языка. Чтобы провести обучающий курс, нужно заранее составить план обучения, а именно: сколько семестров будет проведено? Сколько преподавателей китайского языка пройдет подготовку за каждый семестр? Какие темы придутся на каждый семестр? Каких

ученых и экспертов следует пригласить для представления докладов? Каковы конкретные требования к участвующим в курсе преподавателям китайского языка?

**陆:**需要注意的是,参加培训班的本土汉语教师具体是哪些人,应由孔子学院中外方共同决定。同时,也积极欢迎所在国的汉语培训机构和教育机构的人员参加。

**Лу Цзяньмин:** Следует отметить, что конкретный перечень местных преподавателей китайского языка, которые должны пройти стажировку, должно быть определено совместно китайской и иностранной сторонами в Институте Конфуция. В то же время к участию также активно приглашаются сотрудники китайских учебных заведений и образовательных учреждений принимающей страны.

**陆:**培训班,也需要有这样一项培训内容——汉语教师教学交流会。每期培训班结束后,必须做好总结工作。

**Лу Цзяньмин:** В учебных курсах должно быть предусмотрены встречи, где будет проходить обмен опытом по преподаванию китайского языка. После окончания каждого учебного курса необходимо выполнить итоговую работу.

**问** 刚才您说了应特别注重的三项任务,最后一项是切实做好中国和所在国的文化、教育等诸方面的交流,这个问题也请您简单地阐述一下好吗?


**Q** Только что Вы упомянули о трех задачах, которым следует уделить особое внимание. Последняя — эффективно выполнять работу по культурным и образовательным обменам между Китаем и принимающей страной. Не могли бы Вы кратко остановиться на этом вопросе?

**陆:**文化交流不仅是推动世界文化进步的重要条件,也是使各国文化日益丰富的重要条件。文化交流具有双重性质——必然性和双向性。这是由文化的动态性决定的。具体体现在两个方面:一是从纵向来看,文化具有时代性,这跟人类对客观世界、对自身的认识不断变化与深化有关;因此,文化是人类社会历史发展的积淀物,具有历史传承与发展的特性;各民族、各个国家的文化都有历史的印记。二是从横

向来看,文化具有民族性、地域性,而不同民族与国家之间的相互接触必然会造成文化的互相交流,因此可以说,文化传播具有“必然性”。这是因为任何民族、任何国家都希望将自己的文化往外传播,让其他民族、其他国家了解、认可乃至认同、吸纳,尽可能地使自己的文化融入国际多元文化宝库中去;同时,任何民族、任何国家也需要了解别的民族、别的国家的文化,从中吸取自己所需要的营养,以不断丰富自己民族、自己国家的文化。

**Лу Цзяньмин:** Культурные обмены являются не только важным условием продвижения прогресса мировой культуры, но и важным условием обогащения культур разных стран. Культурный обмен имеет двойственную природу — неизбежность и двунаправленность. Это определяется динамикой культуры. Она выражается в двух аспектах: во-первых, в вертикальной перспективе культура имеет черты времени, что связано с непрерывным изменением и углублением понимания людьми объективного мира и самих себя, следовательно, культура есть накопление опыта исторического развития человеческого общества, для которого характерно наследование и развитие. Культуры всех этносов и стран несут на себе отпечаток истории. Во-вторых, в горизонтальной перспективе культура имеет национальные и региональные особенности, и взаимные контакты между разными народами и странами неизбежно ведут к культурным обменам, поэтому можно сказать, что культурная трансмиссия «неизбежна». Это связано с тем, что любая нация или страна надеется распространить свою культуру среди других наций и стран, чтобы другие нации и страны могли понять, принять и впитать, и даже по возможности интегрировать свою собственную культуру в сокровищницу международного мультикультурализма. В то же время любой народ и любая страна также должны понимать культуры других народов и стран и получать от них необходимую подпитку, чтобы постоянно обогащать культуру собственной нации и страны.

**陆:**孔子学院,重在从语言入手,必须将文化交流作为一项重要任务来抓。

**Лу Цзяньмин:** Институты Конфуция должны начать с языка, но своей важной задачей должны считать культурный обмен. 

# 学成语俗语 话贵州今昔

Прошлое и настоящее Гуйчжоу в  
половицах и идиомах

作者：崔玉华 Цуй Юйхуа

翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

汉语中有两个广为人知的成语：  
“夜郎自大”和“黔驴技穷”。

这里的“夜郎”和“黔地”指的都是  
中国西南的一个省份——**贵州**。

В китайском языке есть две очень  
известные идиомы, которые звучат  
как «Елан считает себя великим» и  
«искусство осла из Цянь иссякло». В  
них «Елан» и «Цянь» — это обозначения  
провинции Гуйчжоу на юго-западе  
Китая.

## 夜郎自大 Елан считает себя великим

汉朝初期，西南的夜郎国（今贵州西部）占地比较大，国王以为他的国家全天下最大。他见到汉武帝派来的使臣便问：“汉朝和夜郎哪个大？”这个典故被著名史学家司马迁记入《史记》，“夜郎”从此家喻户晓，成了“不自量力，妄自尊大”的代名词。人们嘲笑夜郎作为偏居一隅的小国，是井底之蛙。

В начале династии Хань царство Елан на юго-западе (ныне западная часть провинции Гуйчжоу) занимало относительно большую территорию, его правитель считал свое царство самым большим в мире. Когда он встретил посла, отправленного к нему императором У-ди из династии Хань, то спросил: «Какое царство больше, династия Хань или государство Елан?» Этот классический сюжет был рассказан в «Исторических записках» Сыма Цяня, известного историка. С тех пор история царства Елан стала повсеместно известной, а само слово «Елан» стало синонимом «самонадеянного и высокомерного». Люди высмеивают царство Елан, как маленькую страну, находящуюся в самом отдаленном уголке, говоря, что это словно маленькая лягушка на дне глубокого колодца.

但根据考证，**夜郎国**作为中国西南地区第一个由少数民族建立的国家，史籍记载的历史就有 300 多年，领土涉及今天的云南、贵州等地。夜郎人善于进行对外贸易，国家和百姓算得上富庶，其实力不容小觑。

Однако, согласно исследованиям, государство Елан — это первое государство, основанное малыми народностями на юго-западе



Китая, оно имеет более чем трехсотлетнюю историю, зафиксированную в исторических записях, его территория охватывает сегодняшние провинции Юньнань, Гуйчжоу и другие территории. Жители Елана преуспевали во внешней торговле, само государство и народ можно было считать богатыми, а их мощь нельзя было недооценивать.

现在的贵州早已不似夜郎国时那样闭塞，四通八达的水陆交通网已经使贵州成为中国西南地区的交通枢纽，成为长江经济带的重要组成部分。十多个国内和国际机场把贵州和全国乃至世界相连。贵州在电讯领域已经成为全国的**领头羊**，贵州的科研工作者跨越莽莽群山，利用“中国天眼”展望世界，甚至探索宇宙的奥秘。

Сегодняшний Гуйчжоу уже не так труднодоступен, как когда-то царство Елан. Хорошая и разветвленная сеть водного и наземного транспорта сделала провинцию Гуйчжоу крупным транспортным узлом на юго-западе Китая и важной частью экономического пояса реки Янцзы. Более десяти внутренних и международных аэропортов связывают Гуйчжоу со всем Китаем и с остальным миром. Провинция стала национальным лидером в области телекоммуникаций. Научные исследователи из Гуйчжоу пересекли бескрайние горы, используя «Небесный глаз Китая»<sup>1</sup>, чтобы наблюдать за всем миром и исследовать тайны Вселенной.

1 Небесный глаз Китая — радиотелескоп с пяти-сотметровой апертурой, FAST (в провинции Гуйчжоу).

# 黔驴技穷

Искусство Осла Из Цянь Иссякло



“黔驴技穷”的典故出自唐朝文学家柳宗元的《三戒·黔之驴》。故事讲的是，一头毛驴被带到黔地（今贵州），放到山脚吃草，山上的老虎发现了这个从来没有见过的怪物，开始只是远远观望，然后慢慢靠近试探，最后发现毛驴除了大叫或咆哮子没有其他本事，于是就把驴子吃掉了。人们用这个成语指仅有的一点本领都用完，已无计可施。现在，我们还是聊贵州省的简称为什么是“黔”吧！

Классический сюжет идиомы «искусство осла из Цянь иссякло» берет свое начало из «Басни о Гуйчжоуском осле» авторства Лю Цзунъюаня, ученого-литератора династии Тан. История гласит, что осла привезли в Цянь (современная провинция Гуйчжоу) и пустили пасть у подножия горы. На горе жил тигр, он никогда прежде не видел ослов, поэтому он стал наблюдать за диковинным зверем. Спустя некоторое время тигр обнаружил, что осел ничего не умеет, кроме как визжать или лягаться, поэтому взял и съел его. Люди используют эту идиому, когда хотят сказать, что единственный имеющийся талант уже использован, израсходован, описать ситуацию, когда больше ничего невозможно предпринять.

А теперь давайте поговорим о том, почему краткое название провинции Гуйчжоу — «Цянь».

在汉语中，“黔”是一个形声字，形旁“黑”指“黑色头巾”，声旁“今”意为“当面的”，“黔”表示“戴黑头巾出门见人”。东汉著名文字学家许慎在《说文解字》中解释：“黔，黎也。秦谓民为黔首，同谓之黎民。”就是说，秦朝把老百姓称为“黔首”或“黎民”。秦王朝一统天下，在贵州设立黔中郡，不仅要行政上控制此地，更要从思想上让南方的山民意识到自己是秦国的百姓。后世延续了这个称呼，“黔”字就成了贵州的代称。

В китайском языке «цянь» — это фонидеограмма, смысловая графема «черный» указывает на «тюрбан черного цвета», а фонетическая графема «сегодня» указывает на значение «в присутствии кого-то». Таким образом, иероглиф «цянь» обозначает «выходить из дома и встречаться с людьми, повязав на голову черный платок». Известный филолог Восточной Хань Сюй Шэнь в своем словаре «Шовэнь цзецзы» так разъясняет этот иероглиф: «Цянь значит ли, в династии

Цинь называют простой народ *Цзяньшоу* или *Лиминь*», получается, в династии Цинь так называли китайский простой народ. Циньский правитель объединил под своей властью весь Китай, основал в Гуйчжоу уезд Цяньчжун, который не просто стал центром административного управления, необходимо было, чтобы жители горных районов юга Китая осознали, что являются подданными большого государства Цинь. Более поздние поколения сохранили этот топоним, а впоследствии стали использовать его для обозначения провинции Гуйчжоу.

虽然贵州省群山环抱, 有些地方经济相对落后, 但贵州人并不保守。以人口占比最多的苗族为例, 他们佩戴的头饰多是纯银打造, 高调张扬。他们的服饰色彩艳丽, 织、绣、挑、染工艺繁复, 服饰图案更具有丰富的文化内涵, 有表意和识别族类、支系及语言的重要作用。

Хотя провинция Гуйчжоу окружена горами, и некоторые ее районы являются относительно отсталыми в экономическом отношении, жители Гуйчжоу вовсе не такие закостенелые, как может показаться. Возьмем, к примеру, самую большую по численности представителей малую народность мяо, большая часть украшений для волос и головы, которые они носят, сделаны из очищенного серебра, что считается крайне престижным. Их костюмы красочны, используют сложные техники ткачества, вышивки, окрашивания, а узоры их костюмов имеют богатые культурные коннотации, которые играют важную роль в выражении смысла и самоопределении народности и языка, на котором они говорят.

贵州地处中国西南, 境内多高原、山地和丘陵, 素有



“八山一水一分田”之说, 是中国平原极少的省份。但贵州并不贫瘠, 除了神奇的自然景观、浓郁的民族风情等旅游资源吸引着国内外游人, 其独特的地形地貌和气候更孕育了丰富的野生动植物资源。贵州是全国四大中药材产区之一, 有药用植物资源4 000多种, 占全国中草药品种的80%, 故有“夜郎无闲草, 黔地多良药”的说法。

Провинция Гуйчжоу расположена на юго-западе Китая, на ее территории много горных плато, хребтов и холмов. Гуйчжоу известна как «восемь гор, одна вода и одно поле». Это провинция с очень малым количеством равнин, однако это вовсе не бедный регион: в дополнение к волшебному природному ландшафту, богатым народным традициям и прочим туристическим ресурсам, которые привлекают китайских и иностранных туристов, уникальная топография и климат этой провинции также формируют богатые ресурсы дикой природы в этих краях. Провинция Гуйчжоу является одним из четырех основных районов производства китайских растительных лекарственных средств. Здесь производится более четырех тысяч видов лекарственных растительных ресурсов, что составляет 80% растительных лекарственных средств во всем Китае. Отсюда и поговорка «в Елане нет простых трав, в Гуйчжоу множество полезных лекарств».

朋友们, 来贵州吧! 感受黔地的无限风情, 领略“夜郎”的巨大变化。

Друзья, приезжайте в Гуйчжоу! Почувствуйте местный колорит и насладитесь колоссальными изменениями в древнем царстве Елан! 🌄

# 二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者：雪漫 Сюэ Мань  
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина



Ясные  
дни

**清明**一般在仲春与暮春之交，公历4月5日前后。清明既是节气，也是节日。清明节是中华民族的重大传统节日，扫墓祭祖与踏青郊游是清明节的两大礼俗主题，自古至今，传承不辍。

Ясные дни, или Цинмин, обычно приходится на рубеж середины и поздней весны, около 5 апреля по григорианскому календарю. Цинмин — это и сезон года, и праздник, важный традиционный праздник китайской нации. Уход за могилами и загородные прогулки — два главных обычая по случаю этого праздника, которые передавались с древних времен до наших дней.

清明节是中国人最隆重的祭祖的日子。扫墓，俗称“上坟”，源自上古时代的祖先信仰与春祭礼俗，是一种礼敬祖先、慎终追远的文化传承。在汉族和一些少数民族地区，人们按照当地的风俗习惯，带上水果、食品和纸钱等到墓地，把供品摆放在墓碑前，将纸钱焚化，清理布置墓碑，或为坟墓添一些新土，然后在墓前磕头、鞠躬。现在随着墓葬方式和拜祭方式的改变，有人开始在网上祭拜。

Цинмин — самый торжественный день, когда китайцы поклоняются своим предкам. Уход за могилами, также известный как «посещение могил», происходит от древней традиции поклонения предкам и весенних жертвоприношений. Это своего рода культурное наследие почитания предков и бережного ухода за их могилами. В районах, где проживают ханьцы и некоторые малые народности, люди в соответствии с местными обычаями и привычками приносят на кладбище фрукты, еду и бумажные деньги, кладут подношения перед надгробием, а деньги сжигают, убирают и приводят в порядок могилу, насыпают на нее немного новой земли, а затем бьют перед ней поклоны. Теперь, когда способы погребения и ритуального поклонения изменились, иные начали проводить ритуал онлайн.







此外，清明节前后，万物“吐故纳新”，阳气生发，正是亲近自然、享受春天乐趣、愉悦身心的好时节。放风筝是清明节期间许多中国人喜欢的活动。这一天放风筝的特别之处在于，当风筝飞在空中时人们会剪断风筝线，让它自由飞翔。据说这样做可以带来好运，驱除疾病。

Кроме того, до и после праздника Цинмин, когда новое приходит на смену старому, рождается солнечная энергия. Это время, когда можно приблизиться к природе, насладиться весенним весельем телом и душой. Запуск воздушного змея — любимое занятие многих китайцев во время этого праздника. Уникальность момента этого праздника в том, что когда воздушный змей взлетает в небо, люди перерезают леску и отпускают его в свободный полет. Считается, что это может принести удачу и избавиться от болезней.



此外，在长江下游地区，青团和青糕是清明节非常受欢迎的小吃。人们将稻草捣碎榨汁，然后将面粉和汁液混合成糊状，再将黑豆馅揉进面糊中并蒸熟。青团漂亮精致，口感醇厚，风味独特，在清明节也被用来祭祀祖先。

Кроме того, в низовьях реки Янцзы во время праздника Цинмин популярны закуски в виде зеленых пампушек и зеленых пирожков. Чтобы приготовить их, толкут собранную на скотном дворе траву, отжимают сок, смешивают муку и сок в жидкое тесто, а затем замешивают начинку из черной фасоли и все это готовят на пару. Зеленая пампушка получается очень красивой и изысканной, нежной на вкус и очень ароматной, такие преподносят духам предков во время праздника Цинмин.

关于清明的诗词，除了家喻户晓的唐朝杜牧的“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村”外，还有北宋欧阳修的《采桑子》组词中的一首，描绘了清明时节颍州（今安徽阜阳）西湖踏青之景，人欢景艳，满目繁华，颇为动人。

О празднике Цинмин, кроме общеизвестного стихотворения танского поэта Ду Му «Дождик в Цинмин идет капля за каплей, сердце прохожих желает душевной тоски. «Где же таверна с вином?» — задаю вопрос, и пастушок указывает на деревню Синхуацунь», написал в эпоху Северной Сун еще Оуян Сю в стихотворении «Собираю плоды шелковицы», где описано, как во время праздника Цинмин в Инчжоу (нынешний район в городском округе Фуян провинции Аньхой) совершают прогулку на озере Сиху — увлекательно, с размахом, на зависть людям.

清明上巳西湖好，

满目繁华。

争道谁家，

绿柳朱轮走钿车。

В праздник Цинмин выезжаю

к Сиху, там красоты не счесть,

Кто на дороге стоит? Алых тележных

колес тени сквозь листья все собираются здесь.

游人日暮相将去，

醒醉喧哗。

路转堤斜，

直到城头总是花。

В сумерках шум голосов

заливает ухабы дорог.

Вплоть до стены устлан

цветочный полог.

# 二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者：雪漫 Сюэ Мань  
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

# 谷雨

Хлебные  
дожди

谷雨是春季最后一个节气。今年谷雨是公历4月20日。此时寒潮天气基本结束，气温回升加快，有利于谷类农作物的生长。谷雨意为“雨生百谷”，故有“春雨贵如油”之谚。此时降水明显增加，要及时春播，作物新种和谷类方能得到雨水滋润，进而茁壮成长。时不我待，故民间有“谷雨前后种瓜种豆”之说。

Хлебные дожди — последний сезон весны. В этом году их начало выпадало на 20 апреля по григорианскому календарю. В это время в основном заканчиваются холода, и температура начинает быстро повышаться, что способствует росту зерновых культур. Название «хлебные дожди» означает «дождь родит сотни злаков», отсюда и возникла пословица «весенний дождь дороже масла». В этот период значительно увеличивается количество осадков, и нужно своевременно начать весенний сев, чтобы новые культуры и зерновые могли напитаться дождем и пойти в буйный рост. Время никого не ждет, поэтому в народе говорят, что «в период хлебных дождей нужно сажать бахчевые и бобы».

在谷雨节气，新茶已出，牡丹盛开，故民间有“品谷雨茶”、“赏牡丹花”等习俗。在南方，谷雨前的新茶格外受欢迎。据说喝了谷雨天采摘的茶，可以降低火、明目、辟邪。在山东、四川、河南等地，则有“谷雨三朝看牡丹”的习俗。各地举办牡丹赏会，人们在花海中感受花香，以及满满的春季气息。在北方，还有谷雨吃香椿的习俗。香椿具有消炎、健胃、理气、润肤、抗菌、提高身体免疫力等功效。此时的香椿，鲜嫩可口，营养价值高，有“雨前香椿嫩如丝”的说法。此外，北方沿海一带的渔民会在谷雨节气进行祈福，祈祷捕鱼丰收，出海平安。后来，这种祈福活动逐渐变成了祭海，渔民要向海神娘娘敬酒后再出海捕鱼。

В сезон хлебных дождей вырастает молодой чай и вовсю цветут пионы, поэтому в народе бытуют такие обычаи, как «дегустация чая хлебных дождей» и «наслаждение пионовым цветом». На юге особенно популярен молодой чай, собранный до начала периода хлебных дождей. Говорят, что такой чай подавляет внутренний огонь, улучшает зрение, изгоняет



злых духов. А в провинциях Шаньдун, Сычуань и Хэнань существует обычай «трехдневного любования цветами пиона с наступлением сезона хлебных дождей». Повсеместно проходят встречи ценителей пионов, где, стоя в море цветов, можно услышать их аромат, наполненный дыханием весны. На севере есть обычай поедания молодых листьев цедрелы, которые обладают противовоспалительным и антибактериальным действием, укрепляют желудок, регулируют ци, увлажняют кожу и повышают иммунитет организма. В это время ее листья свежие и вкусные, с высокой питательной ценностью, так что про них есть поговорка, что «цедрела нежна, как шелк перед дождем». Кроме того, рыбаки вдоль северного побережья во время сезона хлебных дождей молятся о благословении, испрашивая богатый улов и безопасный выход в море. В дальнейшем такого рода ритуальная деятельность постепенно превратилась в жертвоприношение морю. Прежде чем отправиться на рыбалку, нужно было непременно чествовать вином матушку-морскую богиню.

每年的谷雨日，也是“联合国中文日”，或叫“国际中文日”。2010年，联合国新闻部（现全球传播部）宣布启动联合国语言日。同年，将中文日定为每年4月20日中国传统节气“谷雨”这一天。每到这一天，联合国各处办公地都会举办各种庆祝活动，全球的孔子学院或华人机构也会举办活动，展示中国汉字的魅力和中国文化。

Каждый год день наступления хлебных дождей также является «Днем китайского языка в Организации Объединенных Наций» или «Международным днем китайского языка». В 2010 году Департамент общественной информации ООН (ныне Департамент глобальных коммуникаций) объявил о проведении Дней языков в ООН. В том же году Днем китайского языка сделали 20 апреля — день, когда начинается сезон хлебных дождей. В этот день в кабинетах ООН проходят разные торжества, Институты Конфуция и китайские учреждения во всем мире также проводят мероприятия, чтобы продемонстрировать обаяние китайской письменности и показать китайскую культуру.

关于谷雨的诗词，南宋范成大的《蝶恋花》则写出了春耕之后对收获的期许。

Что касается стихов о сезоне хлебных дождей, то южносунский поэт Фань Чэнда в стихотворении «Цветок любви мотылька» описал надежды на урожай

после весенней вспашки.

春涨一篙添水面。芳草鹅儿，绿满微风岸。

Вод изумрудных гладь поднялась, полнитися  
русло весной. Гуси резвятся в душистой траве,  
берег тербит ветерок

画舫夷犹湾百转。横塘塔近依前远。

Пестрая джонка бежит по реке, извилистый  
путь непростой. Башни Хэнтан силуэт вековой  
близок и все же далек.

江国多寒农事晚。村北村南，谷雨才耕遍。

Холод в прибрежных краях не дает пахоту  
рано начать, только к сезону хлебных дождей  
вспашка повсюду пойдет.

秀麦连冈桑叶贱。看看尝面收新茧。

Лучшей пшеницы колосья стоят, листьев  
тутовника гладь. Пробовать жито и шелк  
собирать станет усталый народ.

诗中描绘出一幅春意盎然的画面：春来了，绿水新涨，涨平了水面。水边芳草嫩绿如茵，鹅在水中游动，画船移动绕着九曲水湾游转，远处高塔依旧。江南水乡春寒迟迟，农事也晚，谷雨时才将农田耕种遍。此时春麦已结穗，随风连成片，山上桑树茂盛，转眼就可以品尝新面，收取新茧。

В стихотворении изображена весенняя картина: наступила весна, вновь поднялись изумрудные воды и раскинулись ровной гладью. Душистые травы на берегу простираются нежно-зеленым ковром, по воде плавают гуси, пестро разрисованная лодка плывет по извилистому руслу, а вдали по-прежнему виднеется высокая башня. Весенние заморозки в прибрежных городах Цзяннани наступают поздно, работы на земле тоже задерживаются, сельскохозяйственные угодья начинают обрабатывать только в сезон хлебных дождей. В это время яровая пшеница уже колосится, и ветер колышет ее бескрайние поля; в горах пышно разрастаются тутовые деревья — вот-вот можно будет дегустировать новый урожай и собрать новые коконы. 卍



# 三访化屋村

## Три визита в деревню Хуау

作者：李贵云 Ли Гуйюнь  
赵相康 Чжао Сянкан  
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

**化**屋村坐落在贵州省黔西市新仁苗族乡，原名“化屋基”，意为“悬崖下的村寨”。

化屋村所处属于喀斯特地貌，被绵延无尽的一道道山谷封存，在崇山峻岭之中，交通不便，土少石多，不宜耕种，出门主要靠山路和小木船。1998年，化屋苗寨还是一个极度贫困的山寨。当时的化屋村受限于自然条件，路不通、电不通、水不通，“通讯靠吼，交通靠走”，村民之间虽然看得到对方，但见面要走上几个小时。

**Д**еревня Хуау находится в Синьжэнь-Мяоской национальной волости города Цяньси провинции Гуйчжоу, раньше она называлась «Хуау цзи», что означает «Деревня под скалой». Она расположена в карстовом массиве и окружена бесконечными горными долинами. Транспортное сообщение среди горных хребтов довольно неудобно, там мало почвы и много камней, земля не подходит для ведения сельского хозяйства, так что из деревни выбирались, как правило, горными тропами или на маленьких деревянных лодках. В 1998 году это мяоское поселение оставалось в числе предельно бедных горных деревень. В то время ее ограничивали природные условия — не было ни дорог, ни электричества, ни воды, жители «связывались криком и перемещались пешком». Хотя они и могли видеться друг с другом, для этой встречи им приходилось идти нескольких часов.



# 一访化屋村 黔路难于上青天

## Первый визит в Хуау:

*проще попасть на синее небо, чем пройти по гуйчжоуским дорогам*

1998年4月8日，我受邀与朋友同行去化屋村采访苗族传统节日跳花节。当时，通往化屋村的路只有两条：一条是山路，需要徒手攀爬笋子岩的一条小路，山路窄处，要用手扒着岩石上下，当地村民称之为“手扒岩”。这条路是化屋人祖祖辈辈出村的首选，但爬一次要几个小时。

8 апреля 1998 года меня с друзьями пригласили поехать в деревню Хуау, чтобы взять интервью у участников традиционного праздника Танцующих цветов народности мяо. В то время туда вели только две дороги. Одна горная — маленькая тропка в скалах Суньзыянь, по которым приходилось карабкаться голыми руками. В узких местах тропинки, чтобы подниматься и спускаться, приходилось цепляться руками за камни. Местные жители называли этот путь «камнехватом». Эта дорога была приоритетной для предков жителей Хуау, но один подъем по ней занимал несколько часов.

另一条是水路。1995年东风湖水电站建成，这里的水情变得温和了许多，形成了著名的“乌江源百里画廊”风景区，村民们乘船出行有了可能。当时我进入化屋村走的是水路，从东风湖发电厂借来一条小船，顺着鸭池河进入化屋村。

Другим путем был водный. В 1995 г. на озере Дунфэн была построена гидроэлектростанция, и дела с водой стали обстоять куда лучше, а еще сформировалась знаменитая живописная галерея Уцзяньюань длиной в сотню ли, и жители деревни смогли путешествовать по ней на лодке. В тот раз я добирался до деревни Хуау по воде — взял маленькую лодку у электростанции на озере Дунфэн и отправился в деревню по реке Ячихэ.

河边，是苗族同胞传统跳花场的地方。三条横木拼搭成简易的门，门周围布满绿树红花，门上贴着红彤彤的对联欢迎贵宾。美丽的苗家姑娘们站在门前，笑脸盈盈地捧着大红花，端着酒杯，等待着宾客的到来。

Берег реки — это место, где люди мяо традиционно отмечают праздник Танцующих

цветов. Три балки были сложены в простую дверь, окруженную зелеными деревьями, красными цветами и алыми парными надписями, которые приветствовали дорогих гостей. Перед ней стояли красивые девушки мяо, которые с улыбками, красными цветами и чашами с вином ожидали прибытия гостей.

河水边，两根电线杆之间拉着一条长十多米的横幅，上面写着“共庆苗家花坡节”。数百人站在花坡场的周围，等待着跳花坡活动的开始，还有许多村民将背篓放在地上，摆上自家的农产品，供大家选购。花坡节的仪式感很强——活动开始前三天，小伙子们到山上砍来一棵高大的常青树，剥去树皮，保留树冠枝叶，将其栽在花坡场上，并在树顶挂上贵重物品和一条红绸。节日当天，主持人先到花坡上生火，在路边摆上迎宾酒，连放几十响礼炮，用来通知苗家男女老少入场。

На берегу реки между двумя телеграфными столбами был натянут баннер длиной больше десяти метров с надписью «Вместе отпразднуем мяоский Праздник цветочного склона». Сотни людей собрались вокруг «Цветочного склона» Хуапо, ожидая начала праздничных мероприятий. Многие жители деревни расставили на земле свои корзины и разложили продукты собственного хозяйства, предлагая их на продажу. Праздник был наполнен ощущением торжественности. За три дня до начала мероприятий мальчики отправились на гору, где срубили высокое вечнозеленое дерево, очистили его от коры, сохранив ветви и листья кроны, и посадили на площади Хуапо, а затем развесили на верхушке ценные вещи и повязали красную ленту. В день праздника ведущий первым отправлялся на площадь, чтобы разжечь костер, расставить приветственное вино на обочине дороги и запустить десятки салютов, тем самым сигнализируя мяоским мужчинам и женщинам, от мала до велика, что они могут приходить.

化屋村苗族同胞的生活环境虽然不好，但他们依然保持着

不屈不挠、乐观向上的精神。花场上一张张绽放的笑脸表达了苗族同胞对美好生活的向往。米酒的清甜与苗家人发自内心的欢快和热情，以及那种淳朴和对生活的热爱，让人记忆深刻。

Хотя условия жизни людей мяо в деревне Хуау были не слишком хороши, они по-прежнему сохраняли неутомимый и оптимистичный настрой. Сияющие лица на Цветочной площади говорили об их стремлении к лучшей жизни. Сладость рисового вина, искренняя радость и радушие людей мяо, а также простота и любовь к жизни надолго остались в памяти.



悬崖之下，山石垒砌的民居屋顶上盖着茅草，房屋前的空地上苗家人正牵着耕牛在犁地，希望可以在自家院子里多种植一些苞谷，来年可以有个好收成。

Крыши каменных домов под скалами были устланы соломой. На открытом пространстве перед жилищем люди мяо вспахивали землю с помощью быков, надеясь посадить во дворе побольше кукурузы и получить хороший урожай в будущем году.

东风湖水利工程锁住了奔腾不息的乌江洪流，形成了一个美丽的高原平湖，造就了神奇的“乌江源百里画廊”。东风湖喀斯特峡谷湖水清澈，倒影沉碧，宁静秀丽，两岸峰壁气势恢宏，断层壁画神秘多姿，鬼斧神工，风光迷人，形成了融高峡、平湖、溶洞为一体而雄奇壮美的山水画廊。

Проект по сохранению водных ресурсов озера Дунфэн перекрыл неутомимый поток реки Уцзян. Теперь на плато образовалось красивое высокогорное озеро, создав волшебную живописную галерею Уцзяньюань длиной в сотню ли. Вода в карстовом каньоне озера Дунфэн прозрачная и в ней отражается глубокая бирюза. Вокруг царит восхитительное спокойствие,

горные пики и обрывы по обоим берегам поражают величиим и таинственной пестротой слоистых узоров разломов. Волшебные пейзажи здесь завораживают. Получилась великолепная ландшафтная галерея, объединяющая высокие пики, озерную гладь и пещеры в единое целое.

乌江在化屋村至清镇市暗流镇沙田村河边寨有一段河道长20千米，穿行于苗岭之间，河谷深切，水流湍急。两岸通行难，难于上青天。沙田村河边寨对面是黔西县铁石乡米新寨，为了解决两岸赶场物资交流，村民集资修建了鸭池河上的草绳溜桥。

Руло реки Уцзян тянется на 20 километров от деревни Хуау до пункта Хэбянь деревни Шатянь, что находится в волости Аньлю городского уезда Цинчжэнь. Река протекает между пиками горного хребта Мяолин; долина ее глубока, а воды неистовы. К обоим берегам нелегко подобраться — труднее, чем подняться в синее небо. Напротив пункта Хэбянь деревни Шатянь находится деревня Мисинь, которая относится к волости Теши уезда Цяньси. Чтобы решить проблему товарообмена между двумя берегами, жители деревень собрали средства на строительство скользкого канатного моста через реку Ячихэ.

溜绳是由兜山毛草加竹筋条混合编制、浸泡桐油后晾干而成，可用一年，第二年再换。草绳溜桥暂时解决了鸭池河两岸百姓赶集的困难，甚至接亲的轿子也是走草绳溜桥。但随着国家通村公路建设步伐加快，以及索风营水电站2002年12月18日截流，水流上升将草绳溜桥淹没，政府修建了码头，使用了轮渡，草绳溜桥退出了历史舞台。

Скользкий канат был изготовлен из смеси горной соломы и полосок бамбука, пропитан тунговым маслом и высушен, его хватало на целый год, после чего веревку меняли. Скользкий канатный мост временно решил проблему похода на рынок для людей на обоих берегах реки Ячихэ, по нему переправляли даже паланкин невесты. Из-за ускорения строительства Национальной автомагистрали между деревнями, а также перекрытия потока гидроэлектростанцией Софэнъин 18 декабря 2002 года, поднявшаяся вода затопила канатный мост, вместо него правительство построило причал и запустило паром. Скользкий канатный мост сошел с исторической сцены.

# 再访化屋村 天堑变通途

## Второй визит в Хуау:

*все естественные преграды преодолены и превращены в транспортные магистрали*

2011 年 5 月传来消息，新仁乡至化屋村的通村公路建成了，时隔 14 年我又踏上化屋村这片神奇的土地。

В мае 2011 года пришло известие, что деревенская дорога из волости Синьжэнь в деревню Хуау завершена, и спустя 14 лет я снова ступил на эту волшебную землю.

2016 年 7 月，在距新仁乡化屋村直线距离几百米处的贵黔高速公路鸭池河特大桥建成通车，这是世界上跨径最大的钢桁梁斜拉桥，也是当时世界第二高的斜拉桥，目前其高度世界排名第 5 位。

В июле 2016 года был завершен и открыт для движения супермост через реку Ячихэ на скоростной автомагистрали, соединяющий округа Гуйян и Цяньси, который расположен на расстоянии несколько сотен метров по прямой от деревни Хуау в волости Синьжэнь. Это был второй по высоте и самый большой в мире вантовый мост по длине пролета балок. В настоящее время по высоте он занимает 5-е место в мире.

2016 年 11 月 18 日，成贵高铁鸭池河特大桥这一世界上最大的跨径中承式空腹钢混结合提篮拱桥正式合龙。成贵高铁贵州鸭池河特大桥是成贵铁路跨越鸭池河的一座高速铁路特大桥梁，位于黔西县铁石乡米新寨与清镇市暗流镇沙男村。这是鸭池河上的第五座桥梁。

18 ноября 2016 года было проведено официальное смыкание супермоста через реку Ячихэ высокоскоростной железной дороги Чэнду — Гуйян, самого большого в мире арочного моста из стали и бетона со средним пролетом. Это сверхбольшой высокоскоростной железнодорожный мост на указанной железной дороге, расположенный между деревней Мисинь волости Теши уезда Цяньси и деревней Шанань волости Аньлю городского уезда Цинчжэнь. Это пятый мост через реку Ячихэ.







供图 / 李映云

在清镇市暗流镇沙田村河边寨的草绳溜桥到黔西县新仁乡龙井沟贵黔高速鸭池河大桥之间，有一处历史遗迹：1935年11月，中国工农红军红二、红六军团在贺龙、任弼时、萧克的领导下，长征途经清镇市卫城镇，先头部队战斗神速，控制了鸭池河渡口，两军团强行渡过了鸭池河。在“强渡鸭池河遗址”旁有一座始建于清代的鸭池河铁索桥，还有一座建于1997年的钢筋混凝土大桥——“鸭池河大桥”。鸭池河上飞架的五座桥梁是贵州交通变迁的一个缩影，见证了贵州城乡经济的发展和老百姓生活的变化。

Между скользким канатным мостом, организованным на берегу реки у пункта Хэбянь деревни Шатянь волости Аньлю городского уезда Цинчжэнь, и мостом через реку Ячихэ на скоростной автомагистрали Гуйян — Цяньси в Лунцзингоу в волости Синьжэнь уезда Цяньси находится историческое место: в ноябре 1935 года 2-й и 6-й корпуса Китайской рабоче-крестьянской Красной Армии под командованием Хэ Луна, Жэнь Биши и Сяо Кэ во время Великого похода прошли через поселок Вэйчэн городского округа Цинчжэнь. Авангард стремительно продвигался с боем и взял под контроль переправу через реку Ячихэ, после чего оба корпуса форсировали реку. Рядом с «Руинами форсирования реки Ячихэ» находится цепной мост, построенный во времена династии Цин, и железобетонный мост, построенный в 1997 году — «Супермост через реку Ячихэ». Пять мостов через эту реку представляют собой микрокартину изменений дорожного движения Гуйчжоу, свидетельствующих о развитии городской и сельской экономики провинции и переменах в жизни простых людей.



有道是：蜀道难，黔道更难。近十年，贵州大力投资交通基础设施建设，目前已实现县县通高速公路。高速公路通了，高速铁路也通了，原来开车要12个小时才能到达的地方，现在乘动车1个多小时或高速公路开车3个小时就可抵达。交通改变了贵州的面貌，带动了地方经济的发展，“人无三分银”的标签已经一去不复返了。

Есть поговорка: дорога в Сычуань трудна, а дорога в Гуйчжоу еще труднее. За последние десять лет провинция Гуйчжоу вложила значительные средства в строительство транспортной инфраструктуры, в настоящее время скоростные автомагистрали подведены к каждому округу. Также открыты высокоскоростная железная дорога: путь, который раньше занимал 12 часов на машине, теперь можно преодолеть чуть более чем за час на поезде и за 3 часа на автомобиле. Транспорт изменил облик Гуйчжоу и способствовал развитию местной экономики, а ярлык «у людей нет ни гроша за душой» исчез навсегда.



## 三访化屋村 苗家人的幸福生活

*Третий визит в деревню Хуау: люди мяо живут счастливой жизнью*

2021年2月26日，我第三次探访化屋苗寨。化屋苗寨已经发生了巨大变化，成为贵州省级著名景区“乌江源百里画廊”旅游线上一颗璀璨的明珠。为了更好地保护长江生态环境，化屋苗寨村民们放弃了传统打鱼营生，把打鱼船换成了旅游观光船，开发旅游项目，经营民宿，开设农家乐，实现了勤劳致富。

26 февраля 2021 года я посетил мяоскую деревню Хуау в третий раз. Деревня претерпела огромные изменения и стала яркой жемужиной на туристическом маршруте знаменитой «галереи Уцзяньюань» в Гуйчжоу. Чтобы лучше защитить экологическую среду реки Янцзы, жители деревни Хуау отказались от своего традиционного рыболовного промысла и заменили рыбацкие лодки на экскурсионные, разработали туристические программы, организовали проживание в семьях, развили агротуризм и благодаря упорному труду добились процветания.



传承苗家传统工艺的化屋苗寨家庭作坊式民间蜡染和刺绣工艺规模不断扩大，形成商品化，推动了农民经济收入的增加。

“传统的也是时尚的，它既是文化又是产业，它既能够弘扬民族文化、传统文化，又能用产业来扶贫和振兴乡村，可以作出贡献。”在旅游开发的带动下，化屋苗寨还种植大棚花卉、苗木。经过村民的努力，化屋苗寨人均收入从1998年的214元增加到2019年的10600元。到2021年3月，化屋村145户704人整体脱贫，过上了小康生活。

Местные семейные мастерские народного батика и вышивки в национальном стиле, которые наследуют традиционные ремесла народности мяо, продолжают расширяться и коммерциализироваться, что способствовало увеличению дохода крестьян. «Традиционное тоже модно, это и культура, и промышленность, это может не только популяризовать национальную и традиционную культуру, но также использовать промышленность для помощи бедным и оживления сельской местности. Оно может внести свой вклад». Благодаря развитию туризма в деревне Хуау также начали выращивать тепличные цветы

и сажены. Благодаря усилиям местных жителей годовой доход на душу населения вырос с 214 юаней в 1998 году до 10 600 юаней в 2019 году. К марту 2021 года 704 человека из 145 домохозяйств деревни Хуау выбрались из-за черты бедности и начали вести умеренно зажиточный образ жизни.

绣娘们则以针为笔，用一双双巧手在布匹上书写新的锦绣生活，用指尖的银针改变自己的生活，绣出家庭团圆、国家富强的景象，将大山深处的苗绣文化与现代时尚结合，让苗绣走出国门，为乡村振兴作贡献。

Вышивальщицы парой умелых рук и иглой, как кистью, пишут на ткани новую прекрасную жизнь, изменяют свою жизнь серебряными иглами в собственных пальцах, вышивают сцены семейных сборищ и национального процветания. Сочетание культуры вышивки мяо из далеких гор с современной модой позволило традиционному ремеслу выйти за рубеж и способствовать возрождению сельской местности. ❷



供图 / 李贵云

作者：钱淇 Цянь Ци  
刘沁昀 Лю Цинъюнь  
翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

# “朝天朝火” “村BA”

篮球  
大赛

Сельская баскетбольная  
лига в самом разгаре

# 听听当地人怎么说

## Послушаем, что говорят об этом местные жители

2023年4月，笔者有幸去贵州出差，适逢“村BA”的消息，就向开车的师傅了解情况。

В апреле 2023 года авторам данных строк посчастливилось отправиться в командировку в провинцию Гуйчжоу, и по случаю мы заинтересовались у подвозившего нас водителя о том, что такое «СБА».

没有正规场地，没有正式组织，只有一片红绿相间的露天篮球场；没有商业赞助，没有实况转播，只有挥洒汗水的球员和热情呼喊的观众。这场别开生面的篮球比赛，因在抖音等平台的直播，一时走红，吸引了很多人关注。有人仿照NBA，给它起了一个洋名字“村BA”。

У этой баскетбольной лиги нет официального места проведения и организации, под чьей эгидой проводились бы соревнования, а есть только красно-зеленая баскетбольная площадка под открытым небом. У них нет коммерческих спонсоров, нет прямых трансляций, только обливающиеся потом игроки и восторженные зрители. Эта уникальная баскетбольная лига, благодаря прямым трансляциям в Доуине<sup>1</sup> и других платформах, в какой-то момент вдруг стала популярной и привлекла к себе большое внимание. По аналогии с НБА (Национальной баскетбольной ассоциацией) ей дали название на иностранный лад — «СБА» (Сельская баскетбольная ассоциация).

“村BA”的全称是贵州省首届“美丽乡村”篮球联赛。该活动发源于贵州当地少数民族“六

月六”吃新节举办体育赛事的传统，在许多村庄都有近百年历史。篮球作为门槛最低、参与度最高的运动项目，从各种各样的运动中得以传承了下来，同时保留了草根篮球赛的惯例，运动员、裁判都是青壮年的村民，他们中有的在当地务农或是做些小本生意，有的在外求学、务工，每逢赛事就会回村训练参赛。

Полное название СБА — «Первая баскетбольная лига “Красивая деревня” в провинции Гуйчжоу». Мероприятие берет свое начало от традиции проведения спортивных мероприятий на фестивале еды «шестое июня», этот праздник проводится местными национальными меньшинствами в Гуйчжоу и имеет почти столетнюю историю во многих деревнях провинции. Местный баскетбол — это вид спорта с самым низким входным порогом и самой обширной степенью участия, его истоки кроются в самых разных видах состязаний, при этом, в общем, здесь сохраняются правила классического баскетбола. Все игроки и судьи — это местные сельские жители молодого и среднего возраста. Некоторые из них занимаются сельским хозяйством или какими-то другими делами, работают на небольших предприятиях местного уровня, некоторые учатся или работают в других городах, но возвращаются в деревню ради тренировок и участия в каждом соревновании.

2023年的“村BA”比赛如期举办，在短短半年如火如荼的篮球盛事里，将近2500支队伍进行了超过4000场民间篮球赛。在3月25日的总决赛中，黔东南队击败了铜仁队取得了首届“村BA”的冠军。决赛期间，我们有幸在贵州当地遇到了一位热情的出租车司机，从他的口中了解到当地人对“村BA”的看法。

Соревнования по народному баскетболу СБА в 2023 году идут по плану, всего за полгода почти две с половиной тысячи команд сыграли более четырех тысяч матчей. 25 марта состоялся финал, в котором команда Цяньдуннань-Мяодунского автономного округа победила команду округа Тунжэнь и выиграла первый чемпионат СБА. Прямо во время финала нам посчастливилось встретить восторженного таксиста в провинции Гуйчжоу и из первых уст узнать мнение местных жителей о СБА.

1 Доуинь — это китайское приложение для создания и просмотра коротких видео.

**问:** 师傅, 听说“村BA”很火, 据说这个比赛并不是第一次, 好像每年比赛都要持续几个月。您能简单介绍一下“村BA”吗?

**司机:** 篮球比赛在我出生时就有了, 在我们这里有好几十年的历史了。只不过以前不叫“村BA”, 就是村里面的篮球赛, 几个村在一起比赛而已。

一开始为什么要搞这样的比赛呢? 说起来也没什么宏大的设想, 比如说一个村寨和另一个村寨互相不服, 又不能用武力解决问题, 就想着用什么来比试一下。现在打球的人多, 年轻人也都喜欢这项运动, 也算是一种娱乐的方式吧。“村BA”这个名字哪里来的呢? 是因为有人在抖音之类的平台直播, 火起来之后, 才有了“村BA”这个名字。

一般来说, 十月左右凯里周边的村子之间就开始比起来了, 获胜的队伍晋级到下一轮, 再和其他的冠军打比赛。平时即便没有抖音这样的平台, 我们也会有这么多人去看比赛的。我是因为小时候个子小, 篮板抢不过别人, 所以我选择踢足球, 不打篮球。

**Корреспондент:** Здравствуйте! Мы слышали, что СБА очень популярна. Говорят, что этот турнир проводится уже не в первый раз. Правда ли, что конкурс длится каждый год в течение нескольких месяцев? Не могли бы вы кратко рассказать нам о сельской баскетбольной лиге?

**Водитель:** Игра в народный баскетбол существует здесь с тех пор, как я родился, уже несколько десятилетий. Просто раньше она не называлась сокращением СБА, это были просто баскетбольные соревнования, в которых соревновались между собой несколько деревень, только и всего.

Откуда вообще взялся народный баскетбол в наших деревнях? На самом деле, изначально не было никаких грандиозных задумок, например, если между одной и другой деревней возникали противоречия, и проблема не могла быть решена силовым путем, то жители стремились использовать какой-то мирный способ урегулирования конфликта, чтобы определить, кто прав. Сейчас в баскетбол играет много людей, в том числе и молодежь любит этот вид спорта, воспринимая его как

развлечение. Откуда произошло название СБА? Оно появилось благодаря тому, что кто-то транслировал баскетбольные матчи в прямом эфире на таких платформах, как Доуинь и другие, вот игра и стала популярной из-за таких прямых эфиров.

В общем, примерно в октябре деревни городского округа Кайли начинают соревноваться друг с другом, команда-победитель переходит в следующий раунд, где они играют против чемпионов других округов. Обычно, даже без платформы Доуинь, посмотреть на игру собирается много зрителей. Поскольку в молодости я сам был маленьким и низким, я не мог ловить подборки других, поэтому принял решение играть в футбол, а не в баскетбол.

**问:** 您刚才提到自己踢足球, 那么这里是否还会举办足球或者其他运动的比赛? 在有那么多运动可以选择的情况下, 为什么篮球赛在今天如此热火朝天?

**司机:** 其他运动也有组织比赛, 但是规模都没有篮球赛这么大, 篮球最快捷、最方便。干完农活, 两三个人加一个篮球, 几乎随时随地都可以打球。篮球门槛低, 只要会拍球就行了。而足球需要的人数多、场地大、门槛也高。

篮球基本就是我们生活的一部分。我们每一个村子、每一个乡镇都有篮球场, 有好有差, 连苗寨里面都有篮球场。假如去一个村子考察, 其他方面再好, 只要没有篮球场, 我们就会觉得这个村子不太行。

我们这儿还组织过女生篮球赛呢! 起初并没有女生比赛, 后来村里有女生提出: “为什么只搞你们男生的球赛, 我们女生不搞?” 后来到“三八”妇女节就会组织女生篮球赛。但是女生的比赛, 除了不能打架基本没有什么规矩, 走步、打手、抱着篮球跑也不管, 只要投进球就可以。有的女生蹲在地上一直抱着球, 像打橄榄球一样, 最后也没有投进, 看得我肚子都笑疼了。你们可以去看抖音。

**Корреспондент:** Вы упомянули, что играете в футбол, а проводятся ли здесь футбольные матчи или другие спортивные игры? Почему сегодня так популярен баскетбол, раз можно выбрать любой другой вид спорта?



**Водитель:** Мы проводим и соревнования по другим видам спорта, однако масштабы не такие большие, как у баскетбольной лиги, ведь этот вид спорта самый быстрый и удобный. Закончив работы в поле, два-три человека могут взять с собой баскетбольный мяч и играть практически в любое время и в любом месте. Требования для игры в баскетбол очень простые, главное — уметь бросать мяч, остальное неважно. Футбол же требует большого количества людей, большого поля и целый ряд условий для игроков.

Баскетбол является неотъемлемой частью нашей жизни. В каждой деревне, в каждом городе есть баскетбольные площадки, неважно, хорошие ли, плохие ли, но даже в деревнях народа мяо есть баскетбольные площадки. Если мы поедem в деревню с экскурсией, неважно, насколько красива и хороша будет эта деревня, но если в ней не будет баскетбольной площадки, мы будем чувствовать, что там чего-то не хватает.

Кроме всего прочего, мы также организуем баскетбольные матчи для девушек. В самом начале женские матчи не проводились, но потом одна женщина в деревне спросила: «Почему вы играете только в свои мужские игры, а что же делать нам, девушкам?» Впоследствии, в женский день Восьмого марта, мы организовали первый женский баскетбольный матч. В игре для девушек, в общем, нет особенных правил, кроме того, что им запрещено драться. Неважно, ходят ли они пешком, бьют по рукам противника или бегают с баскетбольным мячом, главное, чтобы они забивали голы! Некоторые девушки во время матча садились на корточки и удерживали мяч, как в гандболе, а в конце концов так и не смогли закинуть мяч в кольцо. Я так смеялся, чуть живот не надорвал! Посмотрите в Доуине, там была прямая трансляция.



**问:** 您刚才说村际篮球赛几十年来一直在办, 今年得到了空前的关注, 好像比赛在全省组织, 那么政府对“村BA”的举办起到了什么作用?

**司机:** 这届比赛虽然是省里组织的, 但其实政府并没有太多介入, 就是村子和村子之间自己组织的, 每家出一点钱, 大家都非常愿意出这个钱。每户人家具体出多少钱不是固定的, 条件好就会多出一块, 出一百、出十块都可以, 完全自愿。筹到的钱主要用来买奖品, 比如说第一名的奖品是一头牛, 第二名的是一头羊, 第三名可以拿到几条鱼, 第四名就是鸭子之类。

**Корреспондент:** Вы только что сказали, что народные баскетбольные матчи проводятся уже несколько десятилетий, и что в этом году ему уделяется беспрецедентное внимание. Складывается впечатление, что игры организованы по всей провинции. Скажите, пожалуйста, какую роль играет правительство Гуйчжоу в проведении СБА?

**Водитель:** Хотя это соревнование проходит в рамках нашей провинции, роль правительства не слишком заметная, баскетбольную лигу организуют сами села, каждая семья вносит небольшую сумму, на самом деле, все были готовы внести деньги. Конкретная сумма денег, которую должна заплатить каждая семья, не фиксирована. Если условия в семье хорошие, то они могут позволить себе заплатить немного больше остальных. Внесет одна семья десять юаней или сто — все это совершенно добровольно. На собранные деньги мы в основном покупаем призы, например, приз за первое место — корова, за второе место — баран, за третье место можно получить несколько рыб, а за четвертое место — утку.

**Вопрос:** “村BA”作为“草根”篮球赛，对于运动员和观众分别有什么要求？您觉得大家最看重的是什么？

**Ответ:** 看比赛不用票。来看比赛的都是各个村的村民。男女老少都会来，我支持我的球队，你支持你的球队。路边还有各种小吃，边看边吃边玩。比赛之后旁边还有火锅，吃吃火锅喝喝酒，唱着歌回家。

参加比赛只有两个标准：第一，不能是职业运动员，职业运动员不允许参加；第二，必须是农村户口。我们这里95%都是农村户口，已经“走出去”的、户口迁走的就不能再回来打“村BA”赛了。为了比赛的公平公正，哪怕进入了NBA打球，也不能再回来打“村BA”了。对我们来说，竞技水平怎样、是不是更精彩，都不是最重要的，关键在于它是属于我们村民自己的活动。

**Корреспондент:** Каковы требования к игрокам и зрителям в народном баскетболе? Как вы думаете, что ценится в игре больше всего?

**Водитель:** Чтобы прийти посмотреть игру, не нужен билет. Зрителями на матчи приходят



жители разных деревень. Приходят и мужчины, и женщины, и дети, одни поддерживают свою команду, другие поддерживают свою. Рядом с площадкой есть различные закуски, можно смотреть матч, кушать и развлекаться. После игры рядом часто ставят большой котел хого<sup>1</sup>, все участники и зрители кушают, пьют и возвращаются домой с песнями.

Требований для участия в соревнованиях всего два: во-первых, вы не должны быть профессиональным спортсменом, такие спортсмены не допускаются к участию, во-вторых, вы должны иметь сельскую прописку. У 95% из нас есть сельские прописки, а те, кто прописан в другом месте или переехал и сменил прописку, уже не могут принимать участие в соревнованиях сельской баскетбольной ассоциации. Чтобы все было честно и справедливо, даже если вы стали игроком настоящей НБА, вы не сможете вернуться и играть в нашей СБА. Для нас самое главное — это во все не высокий уровень конкуренции или то, насколько зрелищной будет игра. Главный смысл в том, что эти матчи относятся к собственной, уникальной деятельности наших местных жителей.

<sup>1</sup> Хого (китайский самовар) — способ приготовления еды в большом котле с бульоном.





兵团 / 贵州日报

在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

Соревнования идут год за годом, многие люди покидают свои родные города, некоторые взрослеют, стареют, но масштабы сельской баскетбольной ассоциации становятся все больше и больше, она прошла путь от «баскетбольной игры между деревнями», о котором передавать из уст в уста, до широкого внимания и сильного имени. В конечном счете, СБА — это самый удобный способ расслабиться и развлечься после тяжелой работы для жителей местных деревень. Аплодисменты жителей родной деревни — это самая большая мотивация для игроков во время матча, красочные песни и пляски во время соревнований добавляют

сельской баскетбольной лиге еще больше традиционного народного колорита.

“村BA”始于村民们对于运动纯粹热爱，村寨间通过这项赛事得到更多交流的机会，又赋予了比赛持续而又旺盛的生命力。可以肯定的是，“村BA”的新习俗已经融入了村民们的生活，它也会继续为贵州村民们的生活带去更多休闲和快乐，带领大家不断享受阳光，创造生活的美好。

СБА началась с искренней любви местных деревенских жителей к спорту. Села получают больше возможностей для общения друг с другом благодаря этим соревнованиям, что, в свою очередь, наполняет лигу неиссякаемой жизненной силой. Новые обычаи СБА несомненно, стали неотъемлемой частью жизни жителей деревни, игры будут продолжать приносить еще больше счастья жителям деревень провинции Гуйчжоу, побуждая народ продолжать наслаждаться солнечным светом и сотворять счастливую жизнь. ☺

# 贵州，

## 天工成就的世界桥梁博物馆

Гуйчжоу — Музей Мировых мостов в природных условиях

作者：高彧 Гао Юй

翻译：魏雪兰 Вера Муравьева





供图 / 李贵云

世界桥梁看中国，中国桥梁看贵州。

Лучшие мосты мира — в Китае, а лучшие мосты Китая — в Гуйчжоу.

贵州，中国唯一一个没有平原的省份，地理环境独特，境内地势西高东低，平均海拔 1 100 米左右，素有“八山一水一分田”之说。

Гуйчжоу — это единственная китайская провинция, где нет равнин, она славится своим уникальным географическим положением: рельеф местности высокий на западе и низкий на востоке, средняя высота над уровнем моря около 1100 м. Гуйчжоу известна, как провинция «восьми гор, одних вод и одного поля».



贵州是山的王国，因山而美、因山而出名。徐霞客游历贵州时曾感叹：“天下山峰何其多，唯有此处峰成林。”贵州的崇山峻岭塑造了奇伟雄壮的自然美景，但也给贵州的交通出了

大难题。古往今来，贵州的交通问题都是西南地区互联互通的难点。为了方便交通，勤劳智慧的贵州人世代秉承逢山开路、遇水搭桥的精神，从古至今修建出各种类型和造型的桥梁。仅福泉市，修建于明清时期并保存至今的石桥就有 130 座，中国桥梁专家茅以升在福泉办学时对此曾赞叹不已，并将当地明代修建的葛镜桥誉为“西南桥梁之冠”。

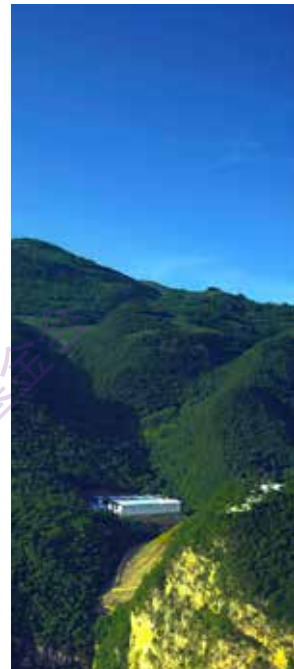
Гуйчжоу — это горное царство, именно горы прославили красоту этого края. Когда Сюй Сякэ<sup>1</sup> посетил Гуйчжоу, то от избытка

1 Сюй Сякэ — китайский географ, путешественник и исследователь, династия Мин.

чувств он воскликнул: «В мире так много гор, но только здесь существует настоящий горный лес!» Высокие горы и мощные хребты провинции создают прекрасный и величественный природный пейзаж, но, с другой стороны, они также создают целый ряд проблем для дорожного движения Гуйчжоу. Испокон веков проблемы с дорожным движением в Гуйчжоу были связаны с трудностями взаимодействия с юго-западными регионами Китая. Чтобы упростить коммуникацию, умные и трудолюбивые жители Гуйчжоу придерживались принципа «прокладывать дорогу вперед даже через горы», и «строить мосты через все водные преграды», с древних времен здесь строились мосты самых различных типов и форм. В одном только городе Фуцюань насчитывается сто тридцать каменных мостов, построенных во времена династий Мин и Цин и сохранившихся до наших дней. Мао Ишэн, китайский эксперт по мостам, высказал свой восторг по этому поводу, когда вел курс занятий в средней школе в Фуцюане, особенно высоко оценив мост Гэцзин, построенный во времена династии Мин, назвав его «венцом всех мостов юго-запада Китая».

时过境迁，古驿道上的石桥现已失去功能，但它们仍是“古代造桥技艺的集大成者”。它们有的伫立在村落之间，有的横跨在绝壁之上，不惧风雨，历经百年，连通两地的生活，守护两岸的幸福。而如今，继承了先辈“桥梁精神”的建设者守正创新，突破了山区千米级悬索桥、大跨径斜拉桥、连续刚构桥、高性能机制砂混凝土等关键技术，在喀斯特高原上架起了2万余座桥梁，将贵州变成了桥梁数量多、类型全、技术复杂、难度大的“世界桥梁博物馆”。

Проходит время, все меняется, и каменные мосты на старинных почтовых трактах тоже постепенно утратили свои первоначальные функции, однако они по-прежнему являются «образцами древнего мостостроительного искус-



ства». Часть из них соединяет деревни, а часть перекинута через скалы и крутые обрывы. Вот уже сто лет, несмотря на ветры и дожди, мосты Гуйчжоу соединяют жизненные пути и оберегают счастье людей по разные стороны гор и рек. Сегодня строители, унаследовавшие «дух мостов» своих предков, придерживаются правила неуклонно двигаться вперед и строят в горах километровые подвесные мосты, длиннопролетные вантовые мосты, сплошные мосты с жестким каркасом, применяя такие ключевые технологии, как высокопроизводительный машинный бетон с песком. На карстовом плато возведено более двадцати тысяч мостов, превративших Гуйчжоу в «Мировой музей мостов», в котором представлены все виды и типы мостов, созданных с применением новейших технологий в сложнейших условиях.



目前世界高桥前100名中，有近半数就在贵州；前10名的世界高桥中，贵州更是独占5座。一座座世界级大桥横空出世，惊艳世人，淋漓尽致地诠释了什么叫作“一桥飞架南北，天堑变通途”。



插图 / 桥梁

В настоящее время почти половина из ста самых высоких мостов мира находится в Гуйчжоу; пять мостов из первой десятки самых высоких мостов мира тоже находятся в Гуйчжоу. Один за одним здесь появляются мосты мирового класса, продолжают удивлять и изумлять современников, наглядно объясняя, что означает выражение «мосты протянулись с севера на юг и преодолели все преграды на своем пути».

例如，位于贵州和云南交界处杭瑞高速公路上的“北盘江第一桥”，北起都格镇，南至腊龙村，横跨尼珠河大峡谷，全长1341.4米，桥面至江面垂直高度为565.4米，2019年被吉尼斯官方认证为“世界最高桥”。它的桥面采用双向四车道高速公路标准，是一座上承式推力转体式铁路钢管混凝土拱桥，代表着钢筋混凝土桥建造的最高水平，是世界特大跨径钢桁斜拉桥的典范。“北盘江第一桥”从2013年动工，历时3年。正式竣工通车的那天，全国乃至世界的媒体蜂拥而至，曾经偏远的都格小镇也因此变得热闹起来。

Например, «Первый мост через реку Бэйпаньцзян», расположенный на скоростной автомагистрали Ханчжоу — Жуйли на границе провинций Гуйчжоу и Юньнань, тянется от поселка Дугэ на севере до деревни Лалун на юге,

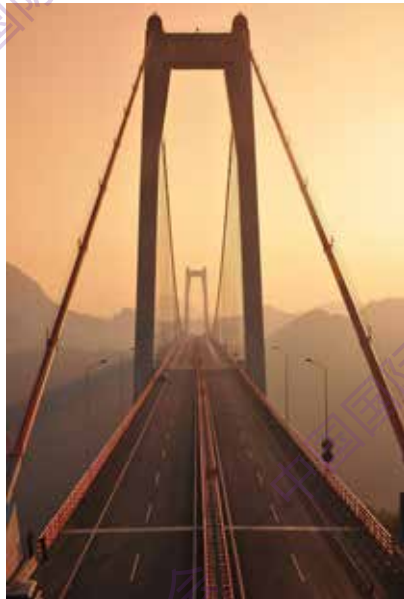
пересекает большой каньон реки Ничжу, и его общая протяженность составляет 1341,4 метр, а вертикальная высота до поверхности реки достигает 565,4 метров. В 2019 году этот мост официально занесен в Книгу рекордов Гиннеса как «Самый высокий мост в мире». Его проезжая часть соответствует стандарту двусторонней четырехполосной скоростной автомагистрали. Это стальной арочный мост с поворотной тягой и подъемной опорой, он является образцом самого высокого уровня строительства железобетонных мостов, эталон сверхдлинного стального каркасного вантового моста. Строительство «Первого моста через реку Бэйпаньцзян» началось в 2013 году и продолжалось три года. В день, когда мост был официально достроен и открыт для движения, там собрались журналисты со всей страны и даже мира, некогда глухой и отдаленный городок Дугэ вмиг оживился.

如果想要近距离触摸宏伟的世界级大桥，那你可以去安顺市高原重丘区看一看坝陵河大桥。它全长2237米，主桥跨度1088米，高370米。在这里，你可以沿着桥梁内部观光通道在高空漫步，穿行在云雾之间，零距离欣赏桥梁建筑的结构之美，领略山地峡谷风光与“钢铁巨龙”的完美融合。在坝陵河



大桥极限运动区还有世界最高的商业蹦极设施，足有 370 米，另有空中秋千、降落伞、滑翔伞等极限项目等待挑战者来征服。大桥 5 公里范围内还可以游览黄果树瀑布群、漫步关索岭古驿道、探秘红崖天书、品尝布依美食等。

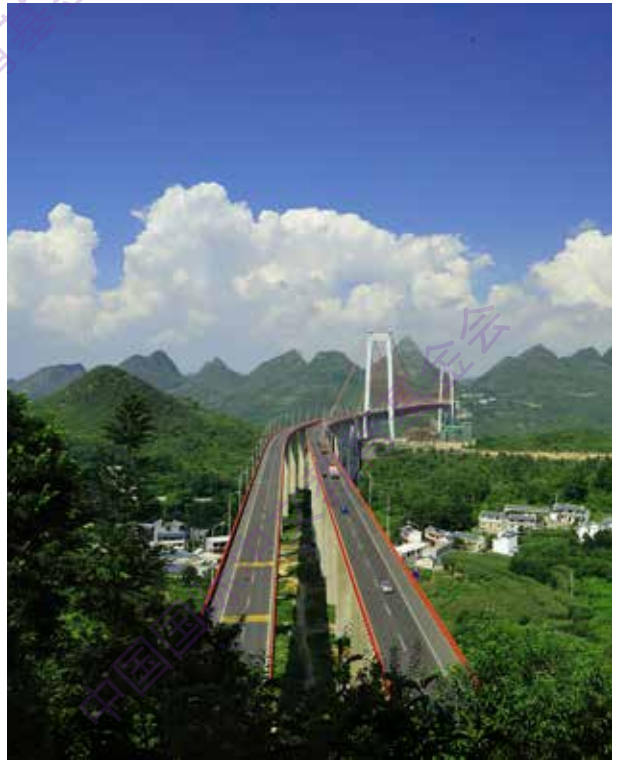
Если вы хотите прикоснуться к величественному мосту мирового уровня, то можно отправиться в высокогорный район Чунцю города Аньшунь, чтобы посмотреть на мост через реку Балин. Его общая длина составляет 2237 метров, ширина центрального пролета 1088 метров, а высота 370 метров. Здесь можно прогуляться на большой высоте по внутреннему обзорному коридору, пройти сквозь облака и туман, оценить архитектурную красоту моста с самого близкого расстояния,



а также полюбоваться идеальным сочетанием горных пейзажей и «стального дракона», протянувшегося над ними. В зоне экстремальных видов спорта на мосту Балин также находится

самая высокая в мире площадка для банджи-джампинга, длина тарзанки составляет 370 метров. Здесь есть также и другие экстремальные виды спорта: воздушные качели, парашюты и парaplаны, которые ждут своих бесстрашных героев. В пределах пяти километров от моста вы также можете посетить водопады Хуангошу, прогуляться по древнему почтовому тракту Гуаньсолин, узнать секреты священных писаний у Красной Скалы и отведать блюда кухни народности буи.

在兴义市东北部有一条地球造山运动



供图 / 李贵云

中剖削深切的大裂水地缝，谷内群瀑飞流，翠竹倒挂，溶洞相连，两岸更有千姿百态的古树名木点缀其间，这里正是被誉为“地球上最美丽的伤疤”的马岭河峡谷。如果说马岭河峡谷是大自然的鬼斧神工，那横跨马岭河峡谷的马岭河大桥就是能工巧匠智慧的结晶。清晨驾车穿越马岭河大桥，仿佛置身于仙界。在这贵州第一座也是最大的一座三跨预应力混凝土双塔双索面斜拉桥上观赏马岭河峡谷大瀑布，感受到的是超级工程和超级风景的完美融合，是自然与人共创的杰作，壮哉！美哉！

На северо-востоке города Синъи есть глубокая трещина в горном массиве, где множество водопадов летят далеко в ущелье, зеленый бамбук свисает так, будто перевернулся вверх ногами, внутри разлома находятся бесчисленные пещерные ходы, а по обеим его сторонам расположились старые и знаменитые деревья самых разных форм и размеров. Это место — каньон реки Малин — называют «самый красивый шрам на земле». Если каньон реки Малин — это чудо природы, то мост через каньон реки Малин — это настоящая квинтэссенция мудрости искусных мастеров.

Переезжая через мост Малин ранним утром, можно подумать, что попал в волшебную страну. Когда стоишь на этом первом, самом большом трехпролетном бетонном двухбашенном вантовом мосту в Гуйчжоу и смотришь на водопад в ущелье реки Малин, ощущаешь идеальное слияние инженерной мысли и природной красоты, которое создано совместно природой и людьми. Это настоящий шедевр! Красота!

除此之外，贵州的世界级大桥还有：世界最大跨径钢桁梁斜拉桥——鸭池河大桥；世界第一高混凝土桥塔的特大桥——平塘特大桥；双塔双索面叠合梁斜拉桥——六广河特大桥；世界首座非对称混合式叠合梁斜拉桥——红水河大桥；单跨板桁结合加劲梁悬索桥——贵瓮高速清水河大桥……

Кроме того, к мостам мирового уровня в провинции Гуйчжоу относятся: самый большой в мире пролетный стальной вантовый мост через реку Ячихэ; самый высокий в мире бетонный мост на мостовых пилонах — большой мост Пинтан; двухбашенный и двухпролетный вантовый мост



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会



с композитными балками — большой мост через реку Люгуан; первый в мире асимметричный вантовый мост с гибридными композитными балками — мост над рекой Хуншуй; однопролетный подвесной мост со стальными и дощатыми балками — мост Гуйвэн через реку Циншуйхэ...

曾经“飞鸟不通地”，如今“千山万岭度若飞”，贵州用了2万多座大桥来翻越峡谷，用高速公路来穿越险阻，在连绵的大山中建起了一片“高速平原”。这一座座桥梁不仅是串联黔山贵水的重要纽带，也是自然与工程结合的风景线，更是大山的希望。

В прошлом про многие из этих мест говорили «место, где даже птица не найдет земли», а теперь говорят «можно преодолеть сотни гор и тысячи хребтов». В провинции Гуйчжоу построены более двадцати тысяч мостов, пересекающих каньоны и ущелья, шоссе и автомагистрали, пересекающие опасные и труднодоступные районы, среди сплошных гор появилась целая «высокоскоростная равнина». Все эти мосты являются не только важными звеньями, соединяющими горы и реки Гуйчжоу, но и заметной частью ландшафта, поскольку сочетают в себе природу и инженерную мысль, отражают мечты и чаяния гор.

前望群山连绵，瀑布喷涌飞溅；侧见云海深谷，大桥宏伟壮观。驰骋在贵州的层峦叠嶂间，享受尖端科技的建设成果，看千山万壑上“飞架”万桥。它们点缀在悬崖怪石、深林山川、峡谷地缝之间，串起了青山秀水，成就了贵州“世界桥梁博物馆”之名，让曾经饱受大山制约的山区人民和大山实现了联通与共赢，也给曾经偏远的的生活带来了前所未有的希望。

Горы, открывающиеся взору, тянутся бесконечной грядой, водопады клокочут, брызги от них разлетаются в разные стороны, сбоку видно море облаков с ущельем под ним — в этом пейзаже огромные мосты выглядят еще более великолепными. Обязательно прокатитесь среди горных пиков провинции Гуйчжоу, насладитесь строительными достижениями и понаблюдайте, как тысячи мостов «летят» над тысячами гор и долин. Мосты разбросаны среди утесов и причудливых скал, густых лесов, гор и каньонов, они соединяют друг с другом зеленые горы и прекрасные реки, и это наделяет провинцию Гуйчжоу званием «Музей мировых мостов», а также позволяет ранее ограниченными горами и испытывающим трудности людям жить здесь полноценной жизнью в гармонии с окружающей природой. Это также принесло всем некогда отдаленным и глухим районам беспрецедентную надежду на светлое будущее. 🌄



# 当代“千里眼、顺风耳” ——中国天眼

«Видящий на тысячу ли и Держащий ухо по ветру» нашего времени: радиотелескоп «Небесный глаз Китая»

作者: 李宁 Ли Нин

翻译: 许宏 Сюй Хун

在《封神演义》中, 纣王手下有一对本领高强的兄弟: 哥哥高明能眼观千里, 人称“千里眼”, 弟弟高觉能耳听八方, 人称“顺风耳”。兄弟两人常常一同出现, 结伴而行。如今借助科学技术的发展, “中国天眼”帮助科学家们实现了神话中的超能力, 助力全球的科学家探索光年之外的浩瀚宇宙。

В романе «Возвышение в ранг духов» рассказывалось о правителе Чжоу-вана, в услужении у которого было два наделенных необыкновенными способностями брата: старший брат по имени Гао Мин, который мог видеть на тысячу ли и был прозван «Видящим на тысячу ли», и младший брат по имени Гао Цзюе, который мог слышать происходящее вокруг и был прозван «Держащий ухо по ветру», братья всюду появлялись вместе и не разлучались. В наши дни благодаря научно-техническому прогрессу появился «Небесный глаз Китая», который позволил ученым воплотить в жизнь сверхспособности мифических героев и исследовать уголки Вселенной, удаленные от нас на расстояния более светового года.

# 中国天眼，伟大成就

## «Небесный глаз Китая»: великое достижение

“中国天眼”——500米口径球面射电望远镜，英文简称FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope)，是目前世界上已经建成的最大的单口径球面射电望远镜。它位于中国贵州省黔南州平塘县，面积约30个足球场大小，是中国科学家历经30多年的努力，自主研发、设计和建设的，具有高灵敏度的巨型射电望远镜，故被称为“中国天眼”。

«Небесный глаз Китая» — сферический радиотелескоп с 500-метровой апертурой, в англоязычном сокращении FAST (Five-hundred meter Aperture Spherical radio Telescope) — это крупнейший из существующих в мире одноапертурных сферических радиотелескопов. Этот гигантский высокочувствительный радиотелескоп расположен в уезде Пинтан Цяньнань-Буи-Мяоского автономного округа провинции Гуйчжоу, занимает площадь равную 30 футбольным полям, был разработан, спроектирован и построен китайскими учеными целиком в опоре на собственные силы в результате более чем 30-летнего труда и потому носит название «Небесный глаз Китая».

1993年，国际无线电科学联盟在日本东京召开会议。会上多国天文学家提议建造新一代射电“大望远镜”，次年FAST概念被提出。2001年，FAST预研究正式开始。2011年，FAST工程正式开工。2016年，FAST主体工程完工，并进入调试观测阶段。2020年，被誉为“中国天眼”的500米口径球面射电望远镜顺

利通过国家验收，成为至今全球最大且最灵敏的射电望远镜。

В 1993 году на съезде Международного союза радионауки (URSI) в Токио астрономы разных стран предложили построить «мощный радиотелескоп» нового поколения, а на следующий год была представлена техническая концепция радиотелескопа FAST. В 2001 году было официально начато проектирование FAST. В 2011 году было официально начато строительство FAST. В 2016 году FAST был построен, после чего начались пусконаладочные испытания. В 2020 году известный как «Небесный глаз Китая» сферический радиотелескоп с 500-метровой апертурой успешно прошел государственную приемку и стал крупнейшим и самым чувствительным радиотелескопом в мире.

根据国内外现有资料预测，“中国天眼”能够接收到137亿光年以外的电磁信号，可以将中国空间测控能力由地球同步轨道延伸至太阳系外缘，将深空通讯数据下行速率提高100倍。与号称“地面最大的机器”的德国波恩100米望远镜相比，其灵敏度提高约10倍；与被评为“人类20世纪十大工程之首”的美国Arecibo305米望远镜相比，其灵敏度提高2.25倍。“中国天眼”的建成不仅让中国的天文学家为之振奋，而且吸引了全世界天文学家的目光，他们共同寄希望于这个世界最大的“天眼”，期待解开更多的宇宙之谜。

Согласно прогнозам из существующих китайских и зарубежных источников, «Небесный глаз Китая» способен принимать электромагнитные сигналы от объектов на расстоянии более 13,7 миллиардов световых лет, расширяет возможности Китая по мониторингу космического пространства от геостационарных орбит до районов за пределами Солнечной системы, обеспечивая 100-кратное увеличение скорости приема данных из дальнего космоса. По чувствительности он превосходит названный «крупнейшим прибором на земле» 100-метровый телескоп в германском Бонне в 10 раз, а признанный «главным из 10 крупнейших инженерных проектов XX века» 305-метровый американский телескоп Arecibo 305 — в 2,25 раз. Создание «Небесного глаза Китая» не только служит источником вдохновения для китайских астрономов, но и привлекает внимание астрономов всего мира, которые возлагают надежды на этот крупнейший в мире «Небесный глаз», желая с его помощью разгадать еще больше тайн космоса.

神秘的宇宙

Таинственный космос

中国国际中文教育基金会

# 中国天眼

—— 500 米口径球面射电望远镜

## «Небесный глаз Китая»

— сферический радиотелескоп с 500-метровой апертурой



# 中国天眼，倾其一生

Посвящая жизнь созданию  
«Небесного глаза Китая»



南仁东

Нань Жэньдун

“中国天眼”由中国科学院国家天文台主持，中国 20 余所大学和研究所共同参与这一项目，仅工程选址就经历了长达 12 年的时间，这其中的建设难度、建设过程中遇到的困难可想而知。

«Небесный глаз Китая» создавался под руководством Государственной обсерватории Академии наук КНР при участии более 20-ти университетов и научно-исследовательских институтов Китая, только на поиск места для строительства телескопа потребовалось 12 лет, что само по себе свидетельствует о сложности строительных работ и трудностях в процессе строительства.

说到“中国天眼”不能不提一个人，就是被称为“中国天眼之父”的南仁东。南仁东教授参加了 1993 年的国际无线电科学联盟大会，当时他在日本国立天文台担任客座教授。为了在自己的祖国建造一个世界最大的单口射电望远镜，南仁东放弃了国外优厚的科研条件和生活待遇，毅然回国。从 1994 年到 2005 年，南仁东和他的团队走遍贵州大山的每个角落。乱石密布的喀斯特山中没有路，他们就从石头缝里的灌木丛中深一脚、浅一脚地挪过去，用自己的脚步让“大山没有路，走的次数多了，便成了路”这句话变成了现实。

Когда речь заходит о «Небесном глазе Китая», нельзя не упомянуть об одном человеке — это Нань Жэньдун, известный как «отец Небесного глаза Китая». Профессор Нань Жэньдун в 1993 году принимал участие в съезде Международного

союза радионауки (URSI), занимая в то время должность приглашенного профессора в Государственной обсерватории Японии. Ради строительства на своей родине крупнейшего в мире одноапертурного радиотелескопа Нань Жэньдун решительно вернулся в Китай, оставив комфортные условия работы и привлекательную зарплату за рубежом. С 1994 года по 2005 год Нань Жэньдун и его команда объездили каждый уголок высокогорных районов провинции Гуйчжоу. В условиях бездорожья из-за каменных завалов и карстового рельефа гор ученым приходилось пробираться сквозь заросли кустарника в расщелинах между камнями, утопая в них то одной, то другой ногой, и лично претворять в жизнь поговорку «если много раз пройти по горному бездорожью, там появится дорога».

选址难，立项难，建设难上加难。南仁东和他的团队解决了一个又一个难题，而这些难题在全世界几乎没有经验可以借鉴，他们只能埋头进行技术攻关。500 米口径的“中国天眼”到底有多大？通俗一点来说，“漫山遍野”都是它的身影。此外，“中国天眼”还是一项极“细”的工程，细到每个安装连接位置的误差不能超过 10 毫米。22 年，8 000 多个日日夜夜，南仁东为崇山峻岭间的“中国天眼”倾尽一生。2016 年，“中国天眼”建成。2017 年，因工作劳累过度，南仁东永远地闭上了双眼。2018 年，中国科学院国家天文台首次公布，正式将国际永久编号第 79694 号小行星命名为“南仁东星”，以纪念他为国际天文事业和“中国天眼”作出的卓越贡献。

Трудности выбора места, трудности с запуском проекта, трудности строительства, все прочие трудности. Нань Жэньдун с командой одну за другой решали сложные задачи, с которыми ранее никому в мире не приходилось сталкиваться, поэтому команде ученых оставалось лишь сосредоточиться на технологическом штурме. Насколько же велик «Небесный глаз Китая» с 500-метровой апертурой? Выражаясь более понятным языком, он заслоняет собой горы и долины. Кроме того, «Небесный глаз Китая» — это все-таки технологически очень «тонкий» проект, настолько тонкий, что погрешность расположения стыковых соединений не должна превышать 10 мм. В течение 22 лет, а это более 8000 дней и ночей, Нань Жэньдун посвящал свою жизнь созданию «Небесного глаза Китая» посреди высыхающих

гор и острых хребтов. В 2016 году строительство «Небесного глаза Китая» было завершено. В 2017 году из-за переутомления на работе Нань Жэньдун навечно сомкнул глаза. В 2018 году Государственная обсерватория Академии наук КНР целью увековечить

выдающийся вклад Нань Жэньдуна в мировую астрономию и проект «Небесного глаза Китая», объявила о присвоении его имени астероиду с постоянным международным номером 79694.

## 中国天眼，敢问苍穹

### «Небесный глаз Китая»: отважившийся вопрошать у небес

“中国天眼”是由46万块三角形单元拼接而成的球冠形主反射面，内置可移动变位的复杂结构索网系统。它的索网最高点到最低点相差134米，反射面索网结构由8893根高强度、高精度钢索连接而成，重达1300吨，反射面由4400块主动反射单元拼装在索网上。它有六座馈源塔，均建在落差达百米的山崖上，其中最高的馈源塔有168米。对世界科技界来说，“天眼”提供了探索宇宙所需的研究工具；对世界工程界来说，“天眼”丰富了人类超级工程的创新实践；对世界未来而言，“中国天眼”不负众望，截至目前，共发现新脉冲星超过740颗，成为国际瞩目的宇宙观测“利器”。

«Небесный глаз Китая» представляет собой рефлектор, составленный из 460 тысяч треугольных отражательных элементов и оснащенный сложной системой тросов, регулирующих его положение. Расстояние между самой верхней и самой низкой точками системы тросов по вертикали составляет 134 метра, сеть стальных тросов рефлектора образована 8893 тросами повышенной прочности, соединенных с высочайшей степенью точности, масса достигает 1300 тонн, рефлектор составлен из 4400 отражающих элементов и монтируется на системе тросов. 6 опорных мачт облучателя возведены по краям впадины глубиной до 100 метров, самая высокая башня облучателя достигает 168 метров в высоту. В масштабах мировой науки «Небесный глаз» стал необходимым для космических исследований инструментом; в масштабах мировой техники «Небесный глаз» обогатил человечество практикой инноваций в области технических работ высокой сложности; в масштабах всего мира «Небесный глаз Китая» оправдал надежды человечества и на данный момент позволил обнаружить в общей сложности более 740 новых пульсаров, стал



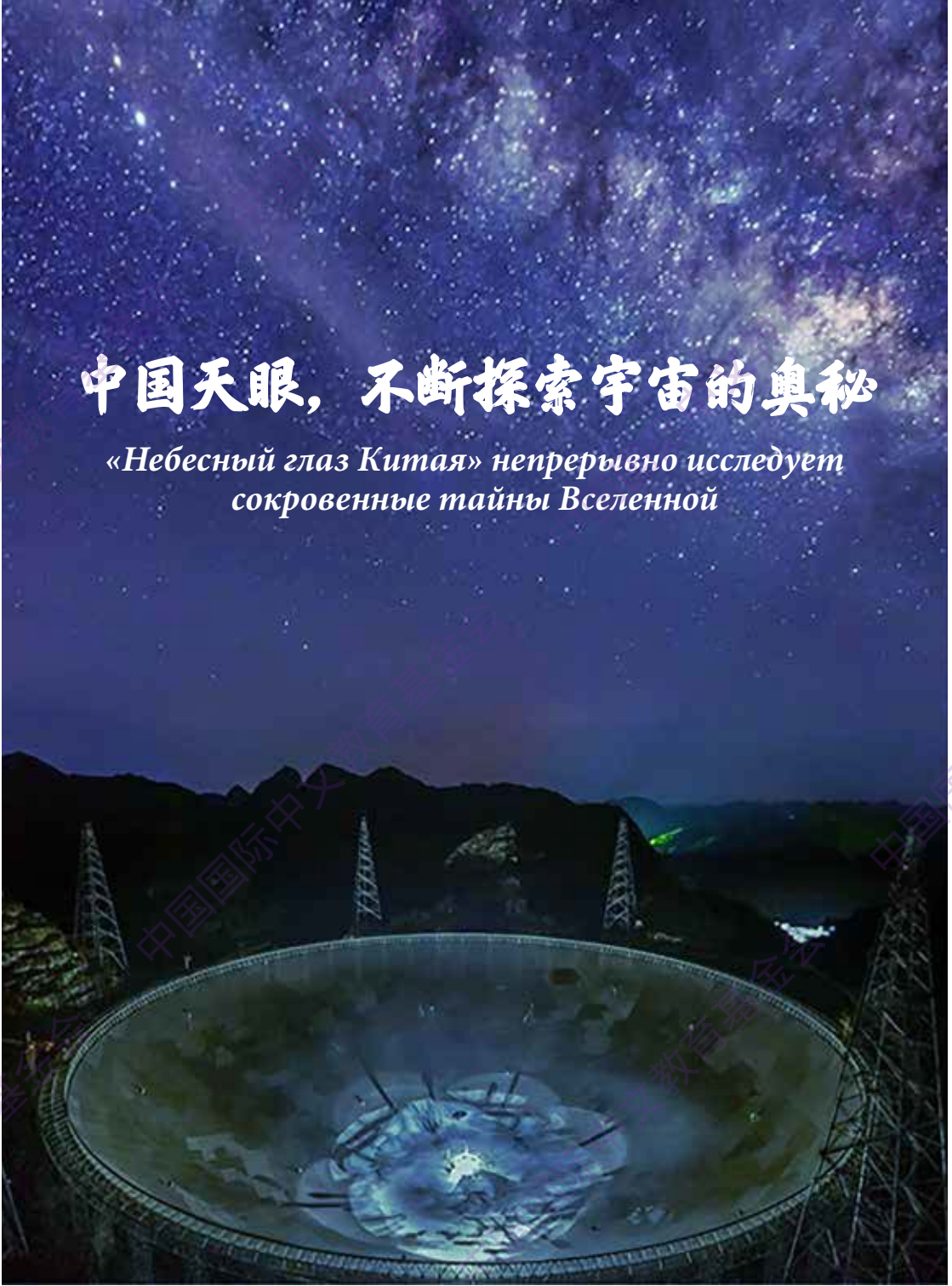
«эффективным орудием» космических исследований и предметом внимания международной общественности.

此外，“中国天眼”从诞生的那一天开始，就与世界科学家共享，邀约共“见”科学和天文研究的未来。

Более того, с самого дня своего рождения «Небесный глаз Китая» стал достоянием мировой науки, приглашая вместе «заглянуть» в будущее науки и астрономических исследований. 🌌

# 中国天眼，不断探索宇宙的奥秘

*«Небесный глаз Китая» непрерывно исследует  
сокровенные тайны Вселенной*



# 志合者不以山海为远

——记在英国卡迪夫大学孔子学院的日子

Людей, объединенных  
общими устремлениями,  
не смогут разделить даже  
горы и моря

Рассказ о пребывании в Институте Конфуция  
Университета Кардиффа

作者：朱墨迪 Чжу Моди  
翻译：李利群 Ли Лицунь

英国是我从小就向往的地方，如今我来到英国已经快满一个月了。想当初我是带着美好的愿望，踏上了这片神奇又未知的土地。一出机场，就感觉到了海洋性气候特有的潮湿空气。来之前以为应该波澜不惊的内心，在踏上这片土地的那一刻，已经澎湃不已，一切都是新鲜又陌生的，还带有些许憧憬与紧张。

Меня тянуло в Англию с самого детства, а теперь уже скоро будет месяц, как я в Англии. Вспоминаю, как я, полная высоких устремлений, впервые вступила на эту удивительную и неизведанную землю. Сразу на выходе из здания аэропорта я вдохнула характерный для морского климата влажный воздух. До приезда сюда я думала, что происходящее буду воспринимать спокойно, однако в тот момент, когда я вступила на эту землю, все во мне трепетало, все было для меня новым и незнакомым, а еще — многообещающим и волнительным.



启程前，卡迪夫大学孔子学院叶本兰院长找我谈过心。叶老师从个人成长、人生规划到工作目标、为人处世方方面面给了我很多的建议，为我这个新手上了非常生动的一课，让我对未来有了信心。叶老师说：“教育要因材施教，外教工作更要因时因地制宜，要充分了解威尔士地区的文化以及威尔士华人地区的汉语教学情况。只有提前了解，才能在教学上有的放矢。”

Перед поездкой на меня вышла директор Института Конфуция при Университете Кардиффа госпожа Е Бэньлань, которая выразила желание поговорить со мной по душам. Преподавательница Е дала мне много советов на самые разные темы, начиная с личного роста и планирования жизни и заканчивая целями работы и построением отношений с окружающими, она в очень образной манере преподнесла мне как начинающему преподавателю важный урок, вселила в меня уверенность в будущем. Преподавательница Е сказала мне: «преподавание следует вести соответственно индивидуальным особенностям учащихся, приезжие иностранные преподаватели должны адаптировать свою работу с учетом времени и места, ты должна как следует познакомиться с культурой Уэльса, а также состоянием преподавания китайского языка в районах компактного проживания китайцев Уэльса. Цели преподавания могут быть достигнуты только в том случае, когда преподаватель заранее выяснил все необходимое».

来到英国的第三天，恰逢卡迪夫大学举办迎新春文化活动，这也是自疫情以来卡迪夫大学孔子学院第一次重启线下活动。

现场人山人海，每个展台都挤满了人，大家都想感受一下中国的年味儿。图书馆四面的落地窗都贴上了中国特色的窗花，门口贴着金色的对联和“财神爷”，灯笼、中国结和锦鲤挂饰悬挂中庭，整个图书馆充满了浓浓的中国新春色彩。

На третий день моего пребывания в Англии очень кстати состоялось праздничное мероприятие по случаю китайского нового года, которое было организовано Университетом Кардиффа и одновременно стало первым после начала пандемии офлайн мероприятием Института Конфуция при Университете Кардиффа. На мероприятии было море народа, у каждого стенда толпились люди, всем хотелось проникнуться атмосферой китайского нового года. Окна высотой от пола до потолка на всех четырех стенах помещения библиотеки были украшены традиционными китайскими наклейками с изображением цветов, слева и справа от дверей были наклеены вертикальные полосы с парными надписями «дуйлянь» и изображения «бога денежного благополучия», в зале были развешены китайские фонари, макраме в китайском стиле и фигуры карпов, вся библиотека пестрела яркими красками китайского нового года.

卡迪夫大学孔子学院中方院长叶本兰、经理汤姆及公派教师 and 志愿者

Китайский директор Института Конфуция при Университете Кардиффа госпожа Е Бэньлань, менеджер Том, а также командированные государством преподаватели и волонтеры





为了更好地介绍中国习俗，我们设置了了解十二生肖的活动，只要集满六个不同的生肖贴纸就可以换购小礼物。与此同时，孔子学院还请来专业的舞狮团队为市民表演，工作人员穿上财神衣服为小朋友们派发装有巧克力金币的红包，营造出欢乐的新春氛围。活动的前一天我们布置了很多展台，方便更多的观众尝试使用筷子，感受中国香料的神奇，开展棋类游戏，欣赏中国书法、中国结和剪纸艺术，还让他们试穿中国旗袍，品尝中国茶艺，观赏琵琶、敦煌舞和武术表演等。通过直接的体验，感受和了解中国的文化。活动当天，入场的人络绎不绝，充满浓浓的节庆感，大家欢聚一堂庆新年。

Для того, чтобы лучше рассказать о китайских обычаях, мы провели познавательную программу о китайском зодиаке, достаточно было собрать 6 наклеек с разными зодиакальными животными, чтобы обменять их на маленький сувенир. Кроме того, Институт Конфуция пригласил профессиональный коллектив исполнителей танца льва для выступления перед местными жителями, сотрудники института, переодевшись в костюмы бога денежного благополучия, раздавали детям красные мешочки с золотыми монетами из шоколада, благодаря чему на мероприятии сложилась радостная предновогодняя атмосфера. За день до мероприятия мы оформили многочисленные стенды, чтобы еще больше посетителей смогло попробовать себя в использовании палочек для еды, приобщиться к магии китайских благовоний, поиграть в китайские настольные игры, по достоинству оценить китайское искусство каллиграфии, макраме и вырезания из бумаги, а заодно примерить женские платья «ципао», познакомиться с культурой чаепития, насладиться звучанием музыкального инструмента «пипа», понаблюдать за танцами «Дуньхуан» и показательными выступлениями мастеров ушу. Гости на личном опыте смогли почувствовать и узнать культуру Китая. В день мероприятия посетители шли непрерывным потоком и, заряжаясь бодрящей атмосферой праздника, все вместе радостно встречали новый год.

和卡迪夫大学的学生们一起

Вместе со студентами  
Университета Кардиффа



茶艺展台吸引了很多人。中国的茶文化源远流长。与中国人不同，很多当地参观者都喜欢白茶，因为白茶品起来味甜，更适合英国人的口味。一位到过中国的英国朋友在品茶过程中饶有兴味地向大家介绍中国茶叶的历史和传说，并分享自己在中国旅行与品茶的经历。

Чайный стенд привлек очень много людей, ведь истоки чайной культуры Китая уходят корнями в глубокую древность. В отличие от китайцев, многие посетители из числа местных жителей любят белый чай, который благодаря сладковатому вкусу больше соответствует предпочтениям англичан. Один из английских друзей, которому довелось побывать в Китае, в процессе дегустации чая увлеченно рассказывал присутствующим об истории китайского чая и связанных с ним традициях, а заодно поделился впечатлениями от своего путешествия в Китай и дегустации чая.

在书法体验展台，一位酷爱中国文字的英国学生跟我分享了自己的活动感悟。他说，想要了解一个国家，最好的入口就是这个国家的语言。汉字就是一个世界，每一个汉字都是一幅画，甚至都蕴含着一个故事。本次书法体验活动吸引了数百人参与，有参与者表示：“汉字真有趣，和西方的字母体系完全不一样，你能从中体会到不同的思维方式。”还有的参与者对中国的姓和名表现出极大的兴趣，在体验书法的时候，

想写自己的中文名字，或挑选自己喜欢的汉字，并且请教中文老师，这些汉字组合起来是否得当，之后用书法把自己的中文名字写出来。整个活动，大家都兴致盎然。

На стенде, где посетители могли попробовать себя в каллиграфии, один энтузиаст китайской письменности из числа английских студентов поделился со мной ощущениями от мероприятия. Он сказал, что лучший путь к познанию страны лежит через познание языка этой страны. Китайские иероглифы — это отдельный мир, где каждый иероглиф — это отдельная картина, за которой даже может скрываться своя история возникновения. В этот раз возможность попробовать себя в каллиграфии привлекла к стенду несколько сотен посетителей, один из учащихся отметил: «Китайские иероглифы действительно интересны, так как в корне отличаются от буквенных систем письма Запада и позволяют развивать вариативность мышления». Еще один участник проявлял огромный интерес к китайским именам и фамилиям, в итоге во время упражнения в каллиграфии он пожелал написать свое имя по-китайски и, вероятно, желая выбрать иероглифы в соответствии со своими предпочтениями, спрашивал мнение преподавателя китайского языка о сочетаемости той или иной комбинации иероглифов, после чего написал свое имя на китайском языке в каллиграфическом стиле. Это мероприятие в целом всеми было встречено с энтузиазмом и воодушевлением.



卡迪夫大学学生活动中心——学生试写毛笔字

Студенческий центр Университета Кардиффа: студенты пробуют себя в каллиграфии



卡迪夫大学孔子学院新春琵琶秀

Шоу игры на *pipa* в Институте Кон-  
фуция при Университете Кардиффа  
на встрече китайского нового года

音乐是相通的，也是世界的。红龙中心举办的中国新年活动也吸引了很多当地人来参加。活动中，演员身着旗袍表演了《十面埋伏》《春江花月夜》等琵琶经典曲目串烧，琵琶那“大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语”的美妙旋律和悠扬节奏，引来听者一片赞叹，别样的中国气派，瞬间点燃了现场气氛，演奏者数次返场仍欲罢不能。一位旅居当地多年的华侨感慨万分，当场拿出了他随身携带的笛子要与我们合奏。在异国他乡听闻家乡的丝竹管弦之声，难免有“去国怀乡”之感。

Музыка объединяет людей и принадлежит всему миру. Новогоднее праздничное мероприятие, организованное центром «Красный дракон», привлекло множество местных жителей, которые приняли в нем участие. На мероприятии артистка в платье «ципао» исполнила на инструменте *pipa* поурри из таких классических мелодий как «Осада с десяти сторон», «Лунная ночь среди цветов на весенней реке». Чарующие мелодии и переливающиеся ритмы *pipa*, «большие струны которой разносятся гулко словно шум проливного дождя, а малые струны звучат словно настоящий шепот сокровенной беседы», вызвали у слушателей возгласы восхищения, а уникальная китайская манера исполнения в одно мгновение создала особую атмосферу в зале, исполнительница много раз возвращались к публике, которая не желала ее отпускать. Один китайский соотечественник, который уже многие годы живет в Англии, так расчувствовался, что стал подыгрывать на принесенной из дома флейте. Когда в чужих краях слышишь музыку родных мест, трудно не почувствовать «тоску по родине».

现场还有中国灯笼制作活动，老师们为当地民众讲解中国灯笼的历史，手把手教大家设计和制作灯笼，孩子们沉浸在繁忙的灯笼手工制作中不亦乐乎。活动结束后，大家纷纷把灯笼带回家作纪念，感觉大家带着满意和开心而去。

Еще на мероприятии можно было сделать традиционные китайские фонари, преподаватели рассказывали местным жителям об истории китайских фонарей, собственноручно учили всех конструировать и изготавливать фонари, дети увлеченно участвовали в процессе изготовления фонарей. Когда мероприятие закончилось, присутствующие потянулись домой, взяв с собой на память китайские фонари, складывалось впечатление, что все уходило в радостном расположении, довольные мероприятием и результатами.





卡迪夫大学孔子学院“中国日”课堂

Институт Конфуция при Университете Кардиффа: урок «День Китая»

供图：朱鹏旭

我来英国的时间虽然很短，但结识了很多人，体会了不同文化的碰撞与交融。无数种情感交织，无数种思维碰撞，迸发出不一样的火花。“志合者，不以山海为远。道乖者，不以咫尺为近。”我跨过千山万水，来到这片遥远的土地，感受到当地人的热情和他们的文化，同时也感受到他们对中国文化的兴趣。这对我是一个极大的鼓励，我感受到语言的魅力——语言是跨越文化鸿沟和人与人相互沟通的文化桥梁。

Несмотря на то, что в Англию я приехала совсем недавно, у меня появилось много знакомых, я на собственном опыте испытала соприкосновение и взаимопроникновение различных культур. Смешение бесконечного многообразия эмоций, столкновение бесконечного многообразия идей можно уподобить многообразию фейерверков. «Людей, объединенных общими устремлениями, не смогут разделить даже горы и моря. Если люди разобщены, то даже рядом, они будут испытывать отчуждение». Преодолев на своем пути тысячи гор и десять тысяч вод, я приехала на далекую землю, ощутила на себе душевное тепло и культуру местных жителей, и одновременно чувствовала их интерес к китайской культуре. Это бесконечно воодушевило меня, позволило осознать притягательную силу языка, обрести понимание того, что язык — это культурный мост через водораздел между культурами, мост, который объединяет людей посредством общения. 孔



威尔士地区孔子学院交流会在卡迪夫大学举办

Встреча-семинар в Институте Конфуция в Уэльсе под эгидой Университета Кардиффа





# 文化交流中的相互尊重

## — 醴陵陶瓷活动感悟

Взаимное уважение в процессе культурного обмена

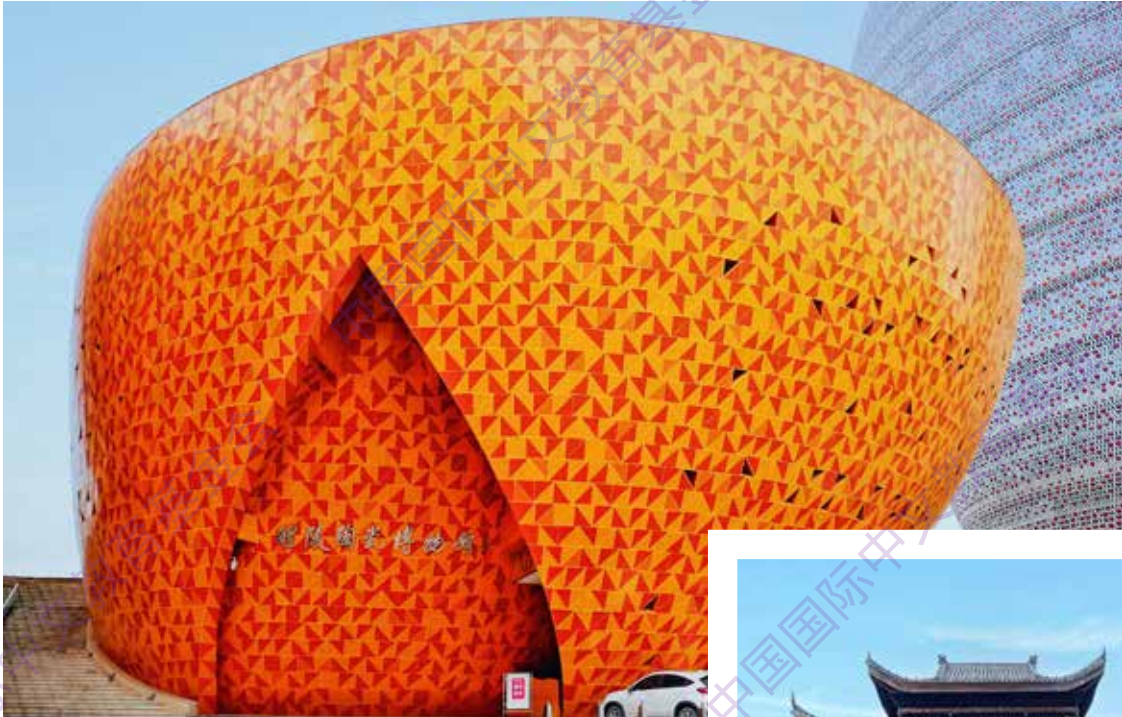
Под впечатлением знакомства с  
искусством фарфора уезда Лилин

作者：Гуптарактим Дас

翻译：李利群 Ли Лицюнь

“世界不同文化之间要相互尊重，互学互鉴。你们来到中国学习，要尊重和学习中国的优秀文化，但我们也期待你们能够展示自己的独特文化，让我们从中学习与借鉴。”这是在醴陵陶瓷文化体验活动现场，中国女画家协会副主席谢丽芳老师表达的观点。

«Между мировыми культурами должно существовать взаимное уважение, взаимное обучение и обмен опытом. Приезжая на учебу в Китай, вы должны уважать и изучать великую культуру Китая, но со своей стороны мы рассчитываем, что и вы сможете продемонстрировать уникальную культуру своих стран, которая позволит нам получать новые знания и приобретать новый опыт». Это точка зрения принадлежит заместителю председателя Ассоциации художниц Китая госпоже Се Лифан, которая высказала ее на мероприятии, посвященном искусству фарфора уезда Лилин.



**湖**南醴陵是与中国瓷都江西景德镇齐名的中国陶瓷历史文化名城。在“湖湘文化概论”课上，我们学习了中国陶瓷历史与湖南三大陶瓷名城，课后学院组织去醴陵实地参观体验。在醴陵世界陶瓷艺术城，我们参观了醴陵历代的陶瓷精品展，充分领略了醴陵釉下五彩瓷独具特色的魅力。

Уезд Лилин в провинции Хунань знаменит как исторический центр развития китайского искусства фарфора, занимая место в одном ряду с округом Цзиндэчжэнь — столицей китайского фарфора. На уроке «Введение в культуру провинции Хунань» нам рассказывали об истории китайского фарфора и трех крупных центрах искусства фарфора провинции Хунань, после чего мы отправились в организованную институтом экскурсию в Лилин для приобретения практического опыта. В Международном центре искусства фарфора уезда Лилин мы посетили выставку исторических шедевров искусства фарфора уезда Лилин, где в полной мере прониклись уникальным очарованием красочной подглазурной росписи фарфора уезда Лилин.

在醴陵市红瓷典瓷业有限公司，我们目睹了拉坯、上釉等陶瓷制作工艺。在画瓷体验环节，当我们面对空白瓷盘一筹莫展的时候，画家们已经娴熟地在坯胎上画出了一幅幅精美的山水画、花鸟画、人物画。谢丽芳老师举起她画的瓷盘，介绍了自己所画的中国民间故事内容，鼓励我们“想画什么就画什么，画出民族特色，画出自己的感受”，并自然地说出文章开头的那段话。

В ООО «Красный фарфор» уезда Лилин, мы своими глазами увидели формовку изделий на гончарном круге, нанесение глазури и другие этапы производства фарфоровых изделий. На этапе знакомства с процессом росписи, пока мы озадаченно размышляли над оформлением нерасписанной заготовки для фарфорового блюда, художники уверенными движениями уже рисовали на изделиях изысканные пейзажи



гор и вод, изображения цветов и птиц, фигуры людей. Госпожа Се Лифан подняла расписанное ею фарфоровое блюдо, рассказала об изображенном на нем сюжете из произведения устного народного творчества и подбодрила нас словами: «Что хотите, то и рисуйте, изобразите национальные особенности своих народов, изобразите свои ощущения». После этого она непринужденно произнесла слова, процитированные в начале этого эссе.

**谢**老师这段话鼓舞了所有人，大家纷纷提起笔，画出自己心中所想，画出自己国家的民族风情。我特别认同谢老师的观点——不同文化之间要互相尊重，于是在瓷盘上画了中国和孟加拉国的国旗，代表着两国之间的友谊长存。最后我还用中文和英文写下了“尊重”一词，我认为尊重是两国文化交流的基础，是人与人之

间沟通交流的准则。同时我也希望自己能为促进两国之间的文化交流做些力所能及的事。

Эти слова госпожи Се вдохновили всех нас, мы немедленно взяли за кисти и начали воплощать свои замыслы в рисунках, изображая на них национальные мотивы своих стран. Мне особенно близка идея госпожи Се о важности взаимного уважения между культурами, так что на своей фарфоровой тарелке я нарисовал флаги Китая и Бангладеш в знак долговечности дружбы между двумя странами. Завершил свой рисунок я надписью слова «уважение» на китайском и английском языках, поскольку считаю, что уважение — это основа культурного обмена между странами и норма общения между людьми. Также я хочу сделать что-то посильное для расширения культурного обмена между нашими странами.





我的同学饶坤 (Rukon) 在瓷盘上画了一个由中孟两国国旗组成的太极图, 他说这代表两国之间的文化相互交融, 就像太极中的“阴”和“阳”; 班长王一博 (Sah Manish) 画了 Mithila 风格的画, 这种画在孟加拉和尼泊尔很有名, 以古代史诗中的神灵形象来体现女性与自然之间的联系。

Мой однокурсник по имени Жао Кунь (Рукон) на своей фарфоровой тарелке изобразил флаги Китая и Бангладеш, стилизованные под диаграмму Инь и Ян, по его словам, это должно символизировать синтез культур двух стран, подобно началам «Инь» и «Ян»; староста группы по имени Ван Ибо (Сах Маниш) на своем рисунке стиле *Митхила*, популярном в Бангладеш и Непале, использовал образы богов из древних эпосов для изображения взаимосвязи между женщиной и природой.

一千年前, 人们在“长沙窑”外销瓷器上精心刻画了代

表西域风情的棕榈树与阿拉伯文; 如今, 我们这群留学中国的学子在醴陵的瓷器上再次展现自己国家的文化。正是因为相互“尊重”, 才有了这跨越千年的交流, 我很荣幸成为这种“尊重”的见证者和传承者。

Тысячу лет назад люди в гончарной мастерской «Чаншяю» производили на продажу за рубеж фарфоровые изделия, на которые наносили филигранные изображения пальм в ближневосточном стиле и арабские письмена, а теперь мы, группа иностранных студентов в Китае, на фарфоре в уезде Лилине воспроизводим образы культуры своих стран. Поистине только благодаря взаимному уважению стало возможным поддержание культурного обмена на протяжении тысячелетия, я испытываю гордость за то, что стал очевидцем и продолжателем такого рода «уважения».



尊重，也是我进入长沙理工大学后最大的感受。学校尊重我们留学生的生活习惯，在举办各种中国文化特色活动的同时，也经常给我们提供展示各自文化风俗民情的机会。

Уважение также стало для меня самым ярким впечатлением после поступления в Технологический университет г. Чанша. Университет уважает жизненный уклад иностранных студентов, на каждом китайском культурном мероприятии нам также предоставляется возможность продемонстрировать культуру, обычаи и национальные особенности своих стран.

我非常珍惜学习中国文化的机会，我很热爱中国画，期待今后有更多的学习机会。

Я чрезвычайно дорожу возможностью изучать китайскую культуру, я горячо люблю китайскую живопись и надеюсь, что в дальнейшем у меня появится еще больше возможностей для учебы. 礼

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским международным образовательным фондом преподавания и изучения китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2023 году планируется представить по порядку следующие регионы: Аньхой, Цзянси, Гуйчжоу, Цинхай, Хэйлунцзян и Гуандун.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

### Необходимая информация о подаче рукописей:

1. Законченный текст статьи, включая заголовок, сам текст статьи, указание имени и краткой информации об авторе, а также контактные данные автора.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простой и лаконичный, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности.
3. Наиболее подходящий объем текста 800-2500 иероглифов или слов, допустим текст на китайском языке, на иностранном языке или параллельный текст на двух языках, один из которых китайский.
4. Приветствуются сопутствующие иллюстрации, в этом случае приложите описание или комментарий к каждой иллюстрации, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Mb, а разрешение должно быть выше 300 dpi. Отправлять прикрепленным вложением к электронному письму.
5. Электронный ящик для справок и приема работ: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи пришлет ответ автору и уточнит всю информацию о полученной работе.

### Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нём.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Mb. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

敬请关注  
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说  
“你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973235

0.5>